（參考一）明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約ヲ廢棄スル帝國政府ノ通告　（參考二）明治四十三年外務省告示第四號、日獨追加約定

（參考一）

明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約ヲ廢棄スル帝國政府ノ通告

明治四十三年七月十七日

白耳義國ノ部（第三六六頁）參照

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第三六七頁）參照

日獨追加約定

明治三十一年十二月二十六日東京ニ於テ調印（英文）
同　年　同月　同日　公　布

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府及獨逸國皇帝普漏西國皇帝陛下ノ政府ハ千八百九十六年四月四日伯林ニ於テ締結シタル通商航海條約附屬議定書第三條第二項ニ基キ左ノ通約定セリ

第一　本約定ニ附屬スル稅目ハ前記千八百九十六年四月四日締結ノ議定書附屬從價稅目ニ代ルヘキモノトス本稅目ハ該議定書第三條ノ規定ノ適用セラルル限ハ總テ該規定ニ從フヘキモノトス又本稅目ハ明治三十二年一月一日卽千八百九十九年一月一日ヨリ實施セラルヘキモノトス

第二　本約定ハ千八百九十六年四月四日締結ノ條約及議定書ノ補足ニシテ之ト同一ノ有效期限ヲ有スルモノトス

右證據トシテ茲ニ之カ爲メ正當ノ委任ヲ受ケタル下記ノ日本國皇帝陛下ノ外務大臣子爵靑木周藏及獨逸國皇帝普漏西國皇帝陛下ノ特命全權公使伯爵「カシミール、フオン、ライデン」ハ本約定ニ記名調印スルモノナリ

明治三十一年十二月二十六日卽千八百九十八年十二月二十六日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

子爵　靑木周藏　記名印
伯爵　フオン、ライデン　記名印

SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN JAPAN AND GERMANY.

Signed at Tokio, in English, December 26, 1898 (31st year of Meiji). Promulgated December 29, 1898.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, in fulfilment of the second paragraph of section 3 of the Protocol annexed to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded between Japan and Germany, at Berlin, on the 4th of April, 1896, have agreed as follows:

1. The Tariff annexed to this Convention shall be substituted for the *ad valorem* Tariff annexed to the aforesaid Protocol of the 4th of April, 1896. It shall be subject to all the stipulations contained in section 3 of said Protocol in so far as these are applicable, and it shall come into force on the 1st day of the 1st month of the 32nd year of Meiji, corresponding to the 1st of January, 1899.

2. The present Convention shall have the same duration as the Treaty and protocol of the 4th of April, 1896, to which it is complementary.

In witness whereof, the undersigned Viscount Aoki Siuzo, His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs and Count Casimir von Leyden, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the German Emperor, King of Prussia, having been duly authorized to this effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Tokio, this 26th day of the 12th month of the 31st year of Meiji, corresponding to the 26th of December, 1898.

Vicomte Aoki. [L. S.]　Graf von Leyden. [L. S.]

同上附屬稅目

號	品目		稅率
	綿布類		
一	綿天鵞絨類	一方「ヤード」	〇、〇四一
二	本稅目ニ掲載セサル各種ノ純綿布及亞麻、大麻若ハ羊毛其ノ他ノ紡績シ得ヘキ物料ヲ交ヘタル各種ノ綿布、但シ綿ノ重ナルモノ		
	雲齋布	同	〇、〇一六
	綿帆布	同	〇、〇五三
	連續手巾	同	〇、〇一一
	更紗	同	〇、〇一二
	綿繻子（無地、有紋若ハ形付ノ）、綿「ブロケード」、綿「イタリアン」及紋金巾	同	〇、〇一七
	色金巾	同	〇、〇一三
	生金巾	同	〇、〇〇六
	綾金巾	同	〇、〇一一
	晒金巾	同	〇、〇一〇
	天竺布	同	〇、〇〇九

ANNEX. (TARIFF.)

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
	Cotton tissues:—		
1	Velvets and Velveteens ...	Sq. Yard	0.041
2	Cotton tissues of all kinds, not otherwise mentioned in this Tariff, pure cotton or mixed with flax, hemp or other spinning material including wool, the cotton, however, predominating:—		
	Drills	do.	0.016
	Duck	do.	0.053
	Handkerchief in the piece ...	do.	0.011
	Prints	do.	0.012
	Satins, plain, figured or printed, brocades, Italians and figured shirtings ...	do.	0.017
	Shirtings, dyed	do.	0.013
	Shirtings, gray	do.	0.006
	Shirtings, twilled	do.	0.011
	Shirtings, white or bleached.	do.	0.010
	T-cloths	do.	0.009

號	品目		稅率
	緋金巾	一方「ヤード」	〇、〇一二
	寒冷紗	同	〇、〇〇六
	其ノ他本稅目ニ掲載セサル各種ノ純綿布及亞麻、大麻若ハ羊毛其ノ他ノ纖維ヲ交ヘタル各種ノ綿布但綿ノ重量超過スルモノ	從價	一割
	附記　既製ノ衣服及他ノ仝製品ハ綿布類ノ項目ニ屬セサルコト勿論ナリ。		
三	鉛（塊、錠ノ別ナク）	百斤	〇、三一六
	化學製品及藥品		
四	赤燐	一斤	〇、一六五
五	次硝酸蒼鉛	同	〇、二〇六
六	貌羅謨化物		
	甲　剝篤亞斯ノ	同	〇、〇九三
	乙　其ノ他各種ノ	從價	一割
七	規尼涅	同	八分

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
	Turkey red cambrics... ...	Sq. Yard	0.012
	Victoria lawns	do.	0.006
	All other sorts of pure cotton-tissues, and all tissues of cotton mixed with flax, hemp or other fibres, including wool, the cotton, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff...	*ad valorem*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Cotton Tissues.*		
3	Lead, pig, ingot and slab ...	100 Catties	0.316
	Chemicals and Drugs:—		
4	Amorphous phosphorus ...	Catty	0.165
5	Subnitrate of bismuth... ...	do.	0.206
6	Bromide:—		
	a) of potash	do.	0.093
	b) all other kinds	*ad valorem*	10 per cent.
7	Quinine	do.	8 per cent.

號	品目		稅率
八	格魯兒酸剝篤亞斯	百斤	二、二六七
九	「ダイナマイト」	一斤	〇、〇五六
十	沃度剝篤亞斯	從價	一割
十一	硝酸剝篤亞斯(硝石)	百斤	〇、四九〇
十二	撒里矢爾酸	從價	一割
	金屬線		
十三	電線		
	甲　鐵若ハ軟鋼ノ電線若ハ電鍍線	百斤	〇、二五六
	乙　其ノ他各種ノ電線	從價	五分
十四	電線ニアラサルモノ		
	甲　鐵及軟鋼線及徑一「インチ」ノ四分ノ一ヲ超エサル鐵及軟鋼ノ細竿	百斤	〇、五〇三
	乙　鋼線(軟鋼ニアラサル)及徑一「インチ」ノ四分ノ一ヲ超エサル鋼細竿(軟鋼ニアラサル)	同	一、八一九
	附記　本稅目ノ軟鋼トハ「シーメンス」、「ベセマー」、「ベージック」若ハ之ニ類シ		

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
8	Chlorate of potash … …	100 Catties	2.267
9	Dynamite … … … …	Catty	0.056
10	Iodide of potash … … …	*ad valorem*	10 per cent.
11	Nitrate of potash (Saltpetre).	100 Catties	0.490
12	Salicylic acid … … …	*ad valorem*	10 per cent.
	Wire:—		
13	Telegraph wire:—		
	a) telegraph or galvanized wire of iron or mild steel … … …	100 Catties	0.256
	b) all other telegraph wire.	*ad valorem*	5 per cent.
14	Other than Telegraph wire:—		
	a) iron and mild steel wire, and small rod of iron and mild steel not exceeding ¼ inch in diameter … … …	100 Catties	0.503
	b) steel (other than mild steel) wire, and small rod of steel (other than mild steel) not exceeding ¼ inch in diameter …	100 Catties	1.819
	NOTE.—*By the term "mild steel" as used in this Tariff is understood mild*		

號	品目		稅率
	タル方法ヲ以テ製シ其ノ價格本稅目中ノ同項目ニアル鐵ニ近キ軟鋼ヲ謂フナリ		
	鐵、軟鋼及鋼鐵		
十五	塊		
	甲　鐵及軟鋼ノ	百斤	〇、〇八三
	乙　鋼(軟鋼ニアラサル)ノ	從價	五分
十六	軌條		
	甲　鐵及軟鋼ノ	百斤	〇、一二九
	乙　鋼(軟鋼ニアラサル)ノ	從價	五分
	條、竿、板		
十七	鐵及軟鋼ノ		
	甲　條及竿(徑一「インチ」ノ四分ノ一ヲ超エタル)	百斤	〇、二六一
	乙　板	同	〇、二九六
十八	鋼(軟鋼ニアラサル)ノ	從價	七分五厘
十九	電鍍板(波形ト否トノ別ナク)		
	甲　鐵及軟鋼ノ	百斤	〇、七四〇

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
	steel manufactured by the Siemens, Bessemer, Basic or similar processes, and approximating in value to iron of the same class in this Tariff.		
	Iron, mild steel and steel:—		
15	Pig and ingot:—		
	a) of iron and mild steel…	100 Catties	0.083
	b) of steel (other than mild steel) … … … …	*ad valorem*	5 per cent.
16	Rails:—		
	a) of iron and mild steel…	100 Catties	0.129
	b) of steel (other than mild steel) … … … …	*ad valorem*	5 per cent.
	Bars, rods, plates and sheets:—		
17	of iron and mild steel:—		
	a) bar and rod, exceeding ¼ inch in diameter …	100 Catties	0.261
	b) plate and sheet … …	do.	0.296
18	of steel (other than mild steel) … … … … …	*ad valorem*	7½ per cent.
19	Sheet, galvanized, both plain and corrugated:—		
	a) of iron and mild steel…	100 Catties	0.740

號	品目		稅率
	乙 鋼(軟鋼ニアラサル)ノ ...	從價	一割
二十	葉鐵及葉鋼		
	鐵及軟鋼ノ		
	甲 尋常ノ	百斤	〇、六九一
	乙 晶鍍ノ	從價	一割
	鋼(軟鋼ニアラサル)ノ	同	一割
二十一	筒及管	同	一割
二十二	鐵道客車及同部分品	同	五分
二十三	鐵及軟鋼釘及線釘(大釘、無頭釘、平頭釘及曲頭釘共)		
	甲 尋常ノ	百斤	〇、五七三
	乙 電鍍シタル	從價	一割
二十四	鐵及軟鋼螺旋釘及牝牡螺旋釘(電鍍シタルト否トノ別ナク)	同	一割
	窓玻璃(尋常ノ)		
二十五	無色及無著色ノ	百方「フート」	〇、三〇二
二十六	有色、著色及砂磨ノ	從價	一割
	染料、彩料及色油		
二十七	「アニリン」	同	一割

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
	b) of steel (other than mild steel)	*ad valorem*	10 per cent.
20	Tinned plates:—		
	of iron and mild steel:—		
	a) ordinary	100 Catties	0.691
	b) crystallized	*ad valorem*	10 per cent.
	of steel (other than mild steel)	do.	10 per cent.
21	Pipes and tubes	do.	10 per cent.
22	Railway carriage for passengers, and parts thereof ...	do.	5 per cent.
23	Iron and mild steel nails, also wire nails, including spikes, sprigs, tacks and brads:—		
	a) plain	100 Catties	0.573
	b) galvanized	*ad valorem*	10 per cent.
24	Iron and mild steel screws, bolts and nuts, plain and galvanized	*ad valorem*	10 per cent.
	Window-glass, ordinary:—		
25	Uncoloured and unstained...	100 Sq. Ft.	0.302
26	Coloured, stained, and ground.	*ad valorem*	10 per cent.
	Dyes, dye-stuffs and paints:—		
27	Aniline dyes	*ad valorem*	10 per cent.

號	品目		稅率
二十八	「アリザリン」	從價	一割
二十九	「ログウード」越幾斯	同	一割
三十	色油	百斤	一、三〇四
	織絲類(無地若ハ染付)		
三十一	綿ノ	同	四、一八〇
三十二	甲 織物用亞麻ノ	同	六、五二七
	乙 織物用大麻若ハ「ジュート」ノ	從價	八分
	羊毛(梳理シタル若ハ「ウルステッド」)ノ		
三十三	織物用ノ	百斤	八、〇〇〇
三十四	其ノ他ノ	同	九、一六九
	附記 (三十一、三十二、三十三及三十四ニ對スル)總テ綿、亞麻、大麻、「ジュート」若ハ羊毛(梳理シタルト「ウルステッド」トノ別ナク)ノ交織絲ハ課稅上其ノ重量ノ超過スル物料ニ從ヒ各其ノ種類ニ屬スルコト勿論ナリ		
三十五	本稅目ニ掲載セサル各種ノ織絲 ...	從價	一割
三十六	絹綿繻子	同	一割

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
28	Alizarine dyes	*ad valorem*	10 per cent.
29	Logwood extract...	do.	10 per cent.
30	Paint in oil...	100 Catties	1.304
	Yarns, plain or dyed:—		
31	of cotton	do.	4.180
32	*a*) of linen, for weaving purposes	do.	6.527
	b) of hemp or jute, for weaving purposes ...	*ad valorem*	8 per cent.
	of wool, also combed or worsted:—		
33	for weaving purposes ...	100 Catties	8.000
34	for other purposes	do.	9.169
	NOTE *to Nos.* 31, 32, 33, *and* 34.—*It is expressly understood that all mixed yarns of cotton, linen, hemp, jute or wool (either combed or worsted) are to be classed for duty according to the material predominating in weight.*		
35	Yarns, all sorts, not specially provided for in this Tariff.	*ad valorem*	10 per cent.
36	Silk faced cotton satins ...	do.	10 per cent.

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
37	Hops	Catty	0.029
38	Hats, including also hats of felt	*ad valorem*	10 per cent.
39	Caoutchouc, manufactures of.	do.	10 per cent.
40	Linen tissues:—		
	Canvas	Sq. Yard	0.047
	All other sorts	*ad valorem*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Linen Tissues.*		
	Leather:—		
41	Sole	100 Catties	5.690
42	Other kinds...	*ad valorem*	10 per cent.
43	Locomotive Engines, and parts thereof	do.	5 per cent.
	Milk:—		
44	Condensed or desiccated ...	doz. 1 lb tins and proportionately for tins of other weights.	0.123
45	Sterilized	*ad valorem*	5 per cent.
46	Paper of all kinds:—		
	a) printing paper:		

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
	1. weighing not more than 24 lbs. per ream of 500 sheets and measuring not less than 1086 square inches per sheet	100 Catties	0.800
	2. all other kinds of printing paper	do.	1.163
	b) all other kinds of paper.	*ad valorem*	10 per cent.
47	Oil, paraffin...	do.	10 per cent.
48	Wax, paraffin	100 Catties	0.544
49	Cement, Portland	do.	0.065
50	Clocks, excepting watches, and parts of clocks	*ad valorem*	10 per cent.
	Woollen and worsted tissues of all kinds, pure or mixed with other material, wool, however, predominating:—		
51	Blanketing and whipped blankets, in plain weave ...	100 Catties	7.458
52	Flannels:—		
	a) all wool...	Sq. Yard	0.044
	b) wool and cotton mixture.	do.	0.030
53	Mousselines de laine:—		
	a) écrues and blanc d'impression...	Sq. Yard	0.018
	b) all other kinds	do.	0.021

號	品目	稅率
四十	麻布類	
三十九	謢謨製品	割
三十八	帽子（麻帽共）	同
三十七	苦草ノ	從價 一九
四十一	熟皮	
四十二	其ノ他ノ	
四十三	鐵道機關車及同部分品	同 從價 百斤 五一、六九〇 分割
四十四	牛乳	
四十五	ステリライズド又ハデシケーテッド（例ヘバ一ポンド罐詰二十ノ此重量ニ依ルノ比ニ）	從價 五 〇、一三 分
四十六	紙類	
	甲 印刷料紙	
五十一	縮緬晃呂	
	甲 生地及白地ノ	同 同 〇、〇一八
	乙 其ノ他各種ノ	同 同 〇、〇二一
五十二	フランネル	
	甲 純毛ノ	同 同 一方ヤード 〇、〇四四
	乙 毛綿交織ノ	〇、〇三〇
五十三	タルブランケット地及絲ニテ縁縫シタルモノ	百斤 七、四五八
	但毛ノ重サ（ウール又ハヘア）ヲ除クノ外純毛ト他物トノ交織ノ	一 〇、〇
	其ノ他各種ノ毛布類	從價 一〇、〇
	麻帆布	從價 一〇、〇
	其ノ他各種ノ麻布	從價 一〇、〇
	附記 既製ノ衣服及他ノ裝製品	從價 一〇、〇
	ハ麻布類ノ項目ニ屬セサルモノ	從價 一〇、〇
	トハ勿論ナリ	從價 一〇、〇
五十四	時計（懷中時計ヲ除ク）及同部分品	一 〇、〇 從價 割 四七
五十五	ボルトランド、セメント	從價 同 百斤 〇、五四 割 六五
五十六	無味香蠟	同 百斤 〇、八〇
五十七	無味香油	同
	乙 其ノ他各種ノ紙類	從價 一一 割 三
	其ノ他各種ノ印刷料紙	從價 一一 割 三
	ヲニ十四ポンド以下ノ重量ニシテ有スル一枚ノ面積千〇八十六方インチ以下五百枚毎少カラサルモノ	同 百斤 〇、八〇
	一	

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
54	Cloth:—		
	a) wholly of woollen or worsted yarn, or of woollen and worsted yarns, such as broad, narrow and army cloth cassimeres, tweeds and worsted coatings	Sq. Yard	0.093
	b) In part of woollen or worsted yarn and in part of cotton yarn, such as pilot, president and union cloth	do.	0.039
55	Italian cloth, including also Italian cloth in which cotton predominates in weight.	Sq. Yard	0.029
56	Other tissues:—		
	Alpacas	do.	0.075
	Buntings	do.	0.031
	Longells	do.	0.036
	Serges:—		
	a) where the warp is worsted and the weft woollen.	do.	0.056
	b) all other kinds	*ad valorem*	10 per cent.
	All other sorts, pure or mixed with other material, the wool, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff.	*ad valorem*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Woollen and Worsted Tissues.*		
	Zinc:—		
57	Block, pig and slab or plates.	100 Catties	0.400
58	Sheet	do.	0.830
59	Sugar, refined:—		
	a) No. 15 to No. 20, inclusive, Dutch standard in colour	do.	0.748
	b) above No. 20, Dutch standard in colour ...	do.	0.827

WEIGHTS AND MEASURES.

The catty mentioned in this Tariff is the Japanese weight.

六百「グラム」卽英國ノ「アヴヲイルヂュポイズ」秤量一「ポンド」ト三二二七七ニ同シ

「ポンド」ハ英國ノ「アヴヲイルヂュポイズ」秤量トス

方「ヤード」方「フート」及方「インチ」ハ英國ノ定法平面尺度トス

從價稅算定ノ規定

本稅目ニ從ヒ輸入物品ニ課スヘキ從價稅ハ其ノ物品ノ仕入地、產出地若ハ製造地ニ於ケル原價ニ其ノ仕入地、產出地若ハ製造地ヨリ陸揚港ニ到ル迄ノ保險料及運送費ヲ加ヘ又手數料アルトキハ之ヲモ加ヘ算定スヘキモノトス

布帛類尺度ノ規定

稅關ニ於テ布帛類ニ對シ課稅スヘキ幅ヲ檢定スルニハ半「インチ」以下ノ端數ハ總テ之ヲ切捨テ半「インチ」ニ超エタル端數ハ總テ之ヲ一「インチ」トシテ算入スヘキモノトス

附記　布帛類ノ織緣ハ其ノ尺度ニ算入セサルモノトス

It is equal to 600 grammes of the metric system of weights, or 1.32277 lbs. English avoirdupois weight.

The pound is the English avoirdupois weight.

The square yard, square foot and square inch are the English Imperial surface measures.

RULE FOR CALCULATING *AD VALOREM* DUTIES.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

RULE FOR THE MEASUREMENT OF TISSUES.

In determining the dutiable width of any Tissue the Customs shall discard all fractions of an inch not exceeding half an inch, and shall count as a full inch all fractions exceeding half an inch.

Note.—It is understood that selvedges shall not be included in the measurement.

同上附屬議定書

下名ハ本日調印シタル追加約定ト同時ニ左ノ規定ニ同意セリ

第一　前記追加約定附屬稅目ニ記載セル圓ニ關シテハ明治二十八年七月十六日締結日英追加條約附屬稅目ニ附記セラレタル圓ノ解釋ニ依リ大不列顛國ニ屬シ若ハ屬スヘキ一切ノ權利ハ獨逸國ニモ均シク許與セラルヘキモノトス尤日本國皇帝陛下ノ政府ハ右ノ宣言ニ依リ該事項ニ就キ大不列顛國ノ便宜タルヘキ何等權利ノ存在ヲ認容シタルモノト看做サレサルコトヲ希望ス

第二　製產原地證明書及送狀ノ公證ニ關シテハ明治三十年十月二十七日卽千八百九十七年十月二十七日ノ日本帝國勅令第三百八十五號第二條ニ記載セラレタル「其ノ他ノ當該官廳」中ニハ當該日本帝國領事館ニアラサル場合ニ於テ獨逸國警察官吏ヲモ包含スルモノトス但右日本帝國領事館ナル名稱ノ中ニハ日本帝國名譽領事ヲ包含セス又日本國皇帝陛下ノ政府ハ右同樣ノ場合ニ於テ獨逸國商業會議所ニ對シ獨逸國警察官吏ノ有スルモノト同一ナル權能ヲ付與セムカ爲メ必要ノ手續ヲ爲スヘシ

日本國皇帝陛下ノ政府ハ新稅率ニ從ヒ百圓ヲ超エサル課稅價格ヲ有スル輸入品ニ對シテハ總テ公證サレタル送狀ヲ添附スルノ義務ヲ免除スヘキコトヲ約定ス

PROTOCOL.

The undersigned simultaneously with the Supplementary Convention signed this day have agreed upon the following stipulations:—

1. With regard to the *yen* mentioned in the Tariff annexed to the aforesaid Supplementary Convention it is understood that whatever rights belong or may belong to Great Britain in virtue of the description of the *yen* appended to the Tariff of the Anglo-Japanese Supplementary Convention dated the 16th day of the 7th month of the 28th year of Meiji shall be equally extended to Germany. The Government of His Majesty the Emperor of Japan, however, wish it understood, that this declaration creates no inference as to the existence in favour of Great Britain of any rights in the direction indicated.

2. Respecting the question of Certificates of Origin and the Legalization of Invoices it is understood, that the words "other proper authorities" appearing in Article II. of the Japanese Imperial Ordinance No. 485 dated the 27th day of the 10th month of the 30th year of Meiji, corresponding to the 27th of October, 1897, are held to include German Police Officers, in the absence of competent Japanese Consular Authorities, and that the term "Competent Japanese Consular Authorities" does not include Japanese Honorary Consuls. The Government of His Majesty the Emperor of Japan will taket he necessary measures to extend to the German Chambers of Commerce the same competence under like circumstances as is possessed by German Police Officers.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan engage that, under the new Tariffs, all imports of a dutiable value not exceeding *yen* 100 shall be exempt from any obligation of being accompanied by legalized invoices.

下名ハ本議定書所載ノ規定ハ本日調印シタル追加約定ト同一ノ效力ヲ有シ之ト同一ノ有效期限ヲ有スヘキコトヲ約定ス

右證據トシテ下名ハ茲ニ記名調印スルモノナリ

明治三十一年十二月二十六日卽千八百九十八年十二月二十六日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

子爵　青木周藏　記名印

伯爵　フォン、ライデン　記名印

The undersigned have agreed that the stipulations contained in this Protocol shall have the same binding force and the same duration as the Supplementary Convention signed this day.

In witness whereof, the undersigned have signed the same and have affixed thereto their seals.

Done, in duplicate, at Tokio, this 26th day of the 12th month of the 31st year of Meiji, corresponding to the 26th December, 1898.

Vicomte Aoki. (L. S.)　　Graf von Leyden. (L. S.)

（參考一）

明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告

明治四十三年七月十七日

白耳義國ノ部（第三六六頁）參照

（*Référence 1.*）

NOTE DU GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIVE À LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ ET DE LA CONVENTION CONSULAIRE DU 4 AVRIL 1896 ET DE LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE DU 26 DÉCEMBRE 1898.

Datée le 17 juillet 1910 (43e année de Meiji).

Voir la Belgique, ci-dessus, p. 366.

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第三六七頁）參照

日獨通商航海條約

明治四十四年六月二十四日伯林ニ於テ調印（佛文）

同　年七月十五日　批准

同　年同月　同　日東京ニ於テ批准書交換

同　年同月　同　日　公布

（譯文）

日本國皇帝陛下及獨逸帝國ノ名ヲ以テスル獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下ハ齊シク兩國間ノ經濟關係ヲ圓滑ナラシメ且之ヲ增進セシメムコトヲ欲シ之カ爲ニ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ獨逸國駐劄特命全權大使從三位勳一等男爵、珍田捨巳ヲ獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下ハ外務大臣「コンセイエ、アンチーム、アクチュエル」アルフレッド、フォン、キダーレンウェヒターヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE JAPON ET L'ALLEMAGNE.

Signé à Berlin, en français, le 24 juin 1911 (44e année de Meiji)

Ratifié le 15 juillet 1911.

Ratifications échangées à Tokio, le 15 juillet 1911.

Promulgué le 15 juillet 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, également animés du désir de faciliter et d'augmenter les rapports économiques entre les deux Pays, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir,

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

Le Baron Sutemi Chinda, Jusammi, 1ère classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Berlin;

et

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur Alfred von Kiderlen-Waechter, Son Conseiller Intime Actuel, Secrétaire d'État du Département des Affaires Étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

第一條

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖內ノ各地ニ到リ又ハ滯在スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スヘシ

該國民ハ國法ニ遵由スルニ於テハ左記ノ權利ヲ享有スヘシ

一　居住スルコト、修學研究ヲ爲スコト、生業職業ニ從フコト及生產製造ノ業ヲ營ムコトニ關スル一切ノ事項ニ付總テ最惠國ノ國民ト同一ノ基礎ニ置カルヘク

二　內國民ト均シク締約國ノ他ノ一方ノ版圖內ヲ旅行スルノ權利ヲ有シ又適法ナル商業ノ目的物タル各種商品ノ取引ニ從事スルノ權利ヲ有スヘク

三　家屋、製造所、倉庫、店舖及附屬構造物ヲ所有又ハ賃借シテ之ヲ使用シ又住居、商業、生產業、製造業其ノ他適法ナル目的ノ爲土地ヲ賃借スルコトヲ得ヘク

四　各種動產ヲ占有スルコト、生存者間ニ於テ適法ニ取得シ及適法ニ取得シタル各種動產ヲ遺言其ノ他ノ方法ニ因リテ相續スルコトヲ得ヘキ各種財產ヲ一切ノ方法ニ因リテ處分スルコトニ關シ內國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ特權、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ付內國民又ハ最惠國ノ國民ヨリモ多額ナル何等ノ租稅又ハ課金ヲ課セラルルコトナカルヘク

五　國法ニ依リ別國ノ國民カ取得占有スルコトヲ得又ハ得ルコトアルヘキ各種ノ不動產ヲ相互ノ條件ニ依リ且常ニ右國法ノ定ムル條件及制限ニ從ヒ取得占有スルコトヲ得ヘク

六　陸軍、海軍、護國軍又ハ民兵ノ何レタルヲ問ハス總テノ強制兵役ヲ免レ且服役ノ代トシテ課セラルル一切ノ租稅竝強募公債ヲ免ルヘク內國民又ハ最惠國ノ國民ト同一ノ條件及基礎ニ依ルノ外如何ナル軍用徵發又ハ取立金ヲモ課セラルルコトナカルヘク

七　又何等ノ名義ヲ以テスルモ內國民又ハ最惠國ノ國民カ納付シ又ハ納付スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル課金又ハ租稅ヲ徵收セラルルコトナカルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ國民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所及店舖竝一切ノ附屬構造物ハ侵スヘカラス右建物又ハ附屬構造物ニ付テハ內國民ニ對スル法定ノ條件及方式ニ依ルノ外臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ヲ檢查點閱スルコトヲ得ス

ARTICLE I.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté d'entrer et de séjourner en tout lieu des territoires de l'autre.

À condition de se conformer aux lois du Pays, ils jouiront des droits spécifiés ci-dessous :

1° Ils seront, pour tout ce qui concerne la résidence, les études et investigations, l'exercice de leurs métiers et professions et l'exécution de leurs entreprises industrielles et manufacturières, placés, à tous égards, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

2° Ils auront, comme les nationaux eux-mêmes, le droit de voyager dans toute l'étendue des territoires de l'autre et le droit de faire le trafic de tous articles de commerce licite ;

3° Ils pourront posséder ou louer et occuper des maisons, fabriques, magasins, boutiques et les locaux qui en dépendent. De même ils pourront louer des terrains à l'effet d'y résider ou de les utiliser dans un but licite commercial, industriel, manufacturier ou autre ;

4° En ce qui concerne la possession de biens mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission, par succession testamentaire ou autre, des biens mobiliers de toute sorte qu'ils peuvent légalement acquérir entre vivants et en ce qui concerne le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toute sorte qu'ils auront acquis légalement, ils jouiront des mêmes privilèges, libertés et droits et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

5° Ils pourront, sous la réserve de la réciprocité, acquérir et posséder toute sorte d'immeubles qui, d'après les lois du Pays, peuvent ou pourront être acquis ou possédés par les ressortissants d'une autre nation étrangère quelconque, en se conformant toujours aux conditions et restrictions prescrites par lesdites lois ;

6° Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, la garde nationale ou la milice, de même que de toutes taxes imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés. Ils ne pourront être assujettis à des réquisitions ou contributions militaires, quelles qu'elles soient, autrement que dans les mêmes conditions et sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ;

7° Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à subir des charges ou à payer des taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE II.

Les habitations, magasins, fabriques et boutiques des ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les territoires de l'autre ainsi que tous les locaux qui en dépendent, seront respectés. Il ne sera point permis d'y procéder à des visites domiciliaires ou perquisitions ou d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois à l'égard des nationaux.

ARTICLE III.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans les lieux, ports et rivières des territoires de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce extérieur; ils sont, toutefois, tenus de se conformer toujours aux lois du Pays où ils arrivent.

ARTICLE IV.

Les droits de douane perçus sur les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, à leur importation dans les territoires de l'autre, seront réglés, soit par des arrangements spéciaux entre les deux Pays, soit par la législation intérieure de chacun d'eux.

Aucune des Parties Contractantes n'imposera à l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre des droits ou charges quelconques autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

ARTICLE V.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition d'importation, d'exportation, ni de transit.

Des exceptions pourront toutefois être faites dans les cas suivants, en tant qu'elles sont appliquées à tous les autres pays ou du moins à tous les pays qui se trouvent dans les mêmes conditions:

1° Relativement aux approvisionnements de guerre, dans des circonstances exceptionnelles;

2° Pour des considérations affectant la sécurité publique;

3° Pour cause de salubrité publique et en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les mladies et les parasites;

4° Dans le but d'appliquer à des marchandises étrangères des interdictions ou des restrictions établies par la législation intérieure à l'égard de la production, du placement ou du trafic de marchandises indigènes de même nature.

ARTICLE VI.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux, quant à l'exemption de droits de transit et pour tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les drawbacks ainsi que les facilités touchant l'importation ou l'exportation des marchandises.

ARTICLE VII.

Les négociants et les industriels qui, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités de l'une des Parties Contractantes, prouvent qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie dans les territoires de cette Partie, pourront, dans les territoires de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire des achats ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons. Ces

第三條

兩締約國ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ

締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ外國通商ノ爲ニ開カレ又ハ開カルルコトアルヘキ一切ノ場所、港及河川ニ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルコトヲ得但シ常ニ到達國法ニ從フコトヲ要ス

第四條

兩締約國ノ一方ノ版圖内ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖内ニ輸入セラルルモノニ對スル輸入稅ハ兩國間ノ特別取極又ハ各自ノ國内法ニ依リテ之ヲ定ムヘシ

兩締約國ノ一方ノ版圖内ニ輸入セラルル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖ニ輸出セラルルモノニ對シ同樣ノ物品カ別國ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ課金ヲ課スルコトヲ得ス

兩締約國ノ一方ノ版圖ニ輸出シタル物品ニ對シ付スルコトアルヘキ輸出稅又ハ課金ハ兩締約國ノ版圖ニ於テ相互ノ通商關係ヲ妨ケサルヘキコトヲ約ス

第五條

兩締約國ハ輸入、輸出又ハ通過ノ禁止ニ依リテ相互ノ通商關係ヲ妨ケサルヘキコトヲ約ス

左記ノ場合ニ於テハ前項ノ規定ニ對シ例外ヲ設クルコトヲ得但シ別國ニ一般ニ又ハ同一ノ條件ノ下ニ對シ在ルル別國ニ對シ總テ適用セラルルモノタルコトヲ要ス

一　非常ノ場合ニ於テ軍需品ニ關スルトキ

二　公安ニ關スルトキ

三　公共衛生ニ關スルトキ及動物又ハ有用植物ヲ病疫又ハ寄生物ニ對シテ保護セムトスルトキ

四　内國商品ノ製產、販賣又ハ運搬ニ關シテ禁止又ハ制限ヲ同種ノ外國商品ニ適用セムトスルトキ

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ内國民ト全ク均等ノ待遇ヲ享受スヘシ

除、稅關庫入、輸出奬勵金、戻稅及商品ノ輸出入ニ關スル便益ニ付内國民ト均等ノ待遇ヲ享受スヘシ

第六條

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ通過稅ノ免ムルルモノタルコトヲ要ス

一　非常ノ場合ニ於テ軍需品ニ關スルトキ

二　公安ニ關スルトキ

三　公共衛生ニ關スルトキ及動物又ハ有用植物ヲ病疫又ハ寄生物ニ對シテ保護セムトスルトキ

四　内國商品ノ製產、販賣又ハ運搬ニ關シテ禁止又ハ制限ヲ同種ノ外國商品ニ適用セムトスルトキ

兩締約國ノ一方ノ國民ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ内國民ト全ク均等ノ待遇ヲ享受スヘシ

除、稅關庫入、輸出奬勵金、戻稅及商品ノ輸出入ニ關スル便益ニ付内國民ト均等ノ待遇ヲ享受スヘシ

第七條

兩締約國ノ一方ノ官廳ヨリ發給シタル營業證明書ヲ提示シテ該國版圖内ニ於テ營業ニ從事スルヲ得ルコトヲ證明スル商工業者ハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ本人自ラ又ハ旅商ヲ使用シテ物品ヲ買入レ見本携帶又ハ不携帶ニテ注文ヲ取集ムルコトヲ得而シテ右商工業者及其ノ使用スル旅商ハ買入ヲ爲シ又ハ注文ヲ取集ムルニ關シテ最惠國待遇ヲ享受スヘシ

互ニ通知スヘシ

締約國ハ如何ナル官廳カ營業證明書發給ノ權限ヲ有スルヤヲ相

第一項ニ掲クル目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再輸出セラルヘキ定期間内ニ再輸出セラルル場合ニ制

定セラレタル關稅法規及手續ヲ履行スルトキハ各締約國ニ於テ

一時無稅輸入許可セラルヘシ但シ此ノ特權ハ物品ノ數量又ハ

價額ニ徴シ見本ト認ムルヨリ多額ナラシメムカ爲ニ制定セラレ

タル關稅ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシムル爲ニ相當ノ

擔保ヲ供スルコトヲ得

第八條

前條ニ掲クル見本ニ對シ其ノ輸出ノ際兩締約國ノ一方ノ稅關

カ該稅關ノ公ノ檢證極印又ハ印章ヲ右見本ノ詳細ナル說明方ノ

ヲ有スル目錄ト共ニ其ノ見本品タルコトヲ確認スルトキハ右

目錄ヲ該見本ニ添附シ且該目錄列記ノモノタルコトヲ證シ

ヲ得其ノ見本ニ對シ其ノ輸入ニ關シ他ノ一方ノ稅關ニ於テ特

ニ必要トセラレサルモノト認メラルヘキ場合ニハ他ノ一方ノ

稅關ハ其ノ見本ニ更ニ記號ヲ附シ又ハ其ノ見本ニ施シタル記

號ヲ該見本ニ施ス爲ニ必要ナル外右見本ヲ免レシムルモノト

ス

ノ場合ニ於テモ輸入地ノ當該官廳ノ權内ニ專屬スル決定ハ何レ

カ無稅輸入ヲ許可セラルヘキモノタルヤ又ハ其ノ物品カ輸入

ニ際シ檢查ヲ爲スヘキモノナリヤヲ決定スルハ何レノ官廳カ

營業證明書發給ノ權限ヲ有スルヤヲ相互ニ通知スヘシ

締約國ハ如何ナル官廳カ營業證明書發給ノ權限ヲ有スルヤヲ相

第一項ニ掲クル目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ

再輸出セラルヘキ定期間内ニ再輸出セラルル場合ニ制定セラレ

タル關稅ノ納付セラルヘキコトヲ確實ナラシムル爲ニ相當ノ

擔保ヲ供スルコトヲ得

第八條

前條ニ掲クル見本ニ對シ其ノ輸出ノ際兩締約國ノ一方ノ稅關カ

該稅關ノ公ノ檢證極印又ハ印章ヲ右見本ノ詳細ナル說明方ノ

ヲ有スル目錄ト共ニ其ノ見本品タルコトヲ確認スルトキハ右

目錄ヲ該見本ニ添附シ且該目錄列記ノモノタルコトヲ證シ

ヲ得其ノ見本ニ對シ其ノ輸入ニ關シ他ノ一方ノ稅關ニ於テ特

ニ必要トセラレサルモノト認メラルヘキ場合ニハ他ノ一方ノ

稅關ハ其ノ見本ニ更ニ記號ヲ附シ又ハ其ノ見本ニ施シタル記

號ヲ該見本ニ施ス爲ニ必要ナル外右見本ヲ免レシムルモノト

スルコトヲ得

négociants, industriels et leurs commis voyageurs, en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront, en matière d'impositions et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation.

Les articles importés comme échantillons dans les buts mentionnés dans l'alinéa 1 seront, dans chacun des deux Pays, admis temporairement en franchise de droit, en conformité des règlements et formalités de douane, établis pour assurer leur réexportation ou le payment des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Article VIII.

Les marques de reconnaissance, estampilles ou cachets apposés au moment de l'exportation par les autorités douanières de l'une des Parties Contractantes aux échantillons mentionnés dans l'article précédent ainsi que la liste de ces échantillons qui est officiellement attestée par elles et en contient la description détaillée, seront réciproquement acceptés par les autorités douanières de l'autre pour établir leur caractère d'échantillons et leur assurer l'exemption de toute inspection, sauf en tant

que cette dernière est nécessaire pour constater que les échantillons présentés sont identiques avec ceux énumérés dans la liste. Les autorités douanières de chacune des Parties Contractantes pourront toutefois apposer une marque supplémentaire aux échantillons dans les cas spéciaux où elles jugent nécessaire de prendre cette précaution.

Article IX.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres sociétés et associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Parties Contractantes et ayant l'existence légale d'après les lois qui y sont en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre et autorisées à y ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre d'après les lois de cette autre Partie.

Leur admission à l'exercice de leur industrie ou de leur commerce ainsi qu'à l'acquisition de biens dans les territoires de l'autre Partie se règle d'après les prescriptions qui y sont en vigueur. En tout cas, lesdites sociétés, associations et compagnies jouiront, dans ces territoires, des mêmes droits que ceux qui sont ou pourront être accordés à des sociétés, associations et compagnies similaires de la nation la plus favorisée.

Article X.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés, dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes,

第九條

兩締約國ノ一方ノ版圖内ニ住所ヲ有スル商工業又ハ金融業ニ關

スル株式會社其ノ他ノ會社及組合（保險會社ヲ包含ス）ハ該

國ノ國法ニ從ヒ法律上成立セルモノクハ他ノ一方ノ版圖内ニ於

テ法律上成立セルモノト認メラルヘキコトヲ且其ノ他ノ一方ノ

國法ニ從ヒ原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第十條

兩締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラル

ルヘキ國ノ一切ノ船舶ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ又ハ右會社

又ハ組合カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ營業ニ從事シ又ハ財產ヲ取得シ得ルヘキ國ノ同種ノ會社及組合ニ許與セラレ又ハ許與セラルルヘキ所ノ同一ノ權利ヲ享有スルヘシ

第九條

兩締約國ノ一方ノ版圖内ニ住所ヲ有スル商工業又ハ金融業ニ關スル株式會社其ノ他ノ會社及組合（保險會社ヲ包含ス）ハ該國ノ國法ニ從ヒ法律上成立セルモノハ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ從ヒ原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

第十條

兩締約國ノ一方ノ港ニ其ノ國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入セラルルヘキ國ノ一切ノ船舶ノ物品ハ他ノ一方ノ船舶ヲ以テ又ハ右會社又ハ組合カ他ノ一方ノ版圖内ニ於テ其ノ營業ニ從事シ又ハ財產ヲ取得シ得ルヘキ國ノ同種ノ會社及組合ニ許與セラレ又ハ許與セラルルヘキ所ノ同一ノ權利ヲ享有スルヘシ

トキハ其ノ産地ヨリ到ル又ハ其ノ他ノ外國ヨリ到ル貨物ハ該物品カ直接ニ問ハス之ヲ輸入スル場合ニ於テモ之ニ課スル關稅又ハ課金ハ如何ナル名稱ヲ有スルモノタリトヲ問ハス均シク該港ニ之ヲ輸入スルコトヲ得此ノ均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶ニ依リテ輸入セラルルトキ又ハ日本船舶ニ認メラルルニ至リタルトキニ於テ亦均シク兩國ノ船舶ニ依リテ輸入セラルルトキ又ハ獨逸船舶ニ認メラルルニ至リタルトキニ於テ右物品ノ輸出ニ關シテモ右ト同樣ニ全ク均等ノ待遇ヲ爲スヘシ

第十一條

締約國ノ領水內ニ於ケル船舶ノ繫留及貨物ノ積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ締約國ニ於テ兩國ノ船舶ヲ全ク均等ニ待遇スルノ意思ナルニ因リ締約國ノ一方タリトモ他ノ一方ノ船舶ニ同樣ノ場合ニ均シク許與セサルヘシト何等ノ特權又ハ便益ヲ自國ノ船舶ニ對シ同樣ニ許與スルコトヲ得

第十二條

獨逸國ノ國法ニ從ヒ獨逸船舶ト認メラルルニ至リタル日本船舶ハ本條約ノ適用上相互ニ之ヲ獨逸國ノ國法ニ從ヒ日本船舶ト認ムヘシ

第十三條

政府、官公吏、私人、團體又ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、運河稅、港稅、水先案內料、燈臺稅、檢疫費其ノ他名稱ノ如何ニ拘ラス之ニ類似又ハ該當スル稅金又ハ課金ハ同一ノ條件ヲ以テ均シク內國船舶一般ニ又ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ非サレハ締約國ノ一方ノ領水內ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課スルコトナシ右相互均等ノ待遇ハ兩國ノ船舶カ何レノ地ヨリ來リ又何レノ地ニ往クヲ問ハス相互ニ之ヲ實行スヘシ

第十四條

締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ルヘキ船舶ハ他ノ一方ノ領水內ニ於テ同樣ノ最惠國船舶ニ許與セラルル便益、特權及免除ヲ享有スヘシ

第十五條

沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラス之ヲ內國船舶ニ留保ス

par des navires nationaux, pourront, de même, être importés dans ces ports par des navires de l'autre Partie Contractante, sans être soumis à aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels les mêmes articles seraient soumis s'ils étaient importés par des navires nationaux. Cette égalité réciproque de traitement sera appliquée sans distinction, que ces articles viennent directement du lieu d'origine, ou de tout autre pays étranger.

Il y aura, de même, parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de façon que les mêmes droits de sortie seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou pourra en être légalement exporté, que cette exportation se fasse par des navires japonais ou par des navires allemands et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie, soit un port d'une tierce Puissance.

Article XI.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement, leur déchargement dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes, il ne sera accordé par l'une des Parties aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui ne le soit également, en pareils cas, aux navires de l'autre Pays, la volonté des Parties Contractantes étant que, sous ces rapports, les bâtiments respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois allemandes, sont considérés comme navires allemands et tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont considérés comme navires japonais seront considérés respectivement en tout ce qui concerne l'application de ce Traité comme navires allemands et japonais.

Article XIII.

Aucuns droits de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux Pays aux navires de l'autre, sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, aux navires nationaux en général ou aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article XIV.

Les navires chargés d'un service postal régulier de l'une des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les eaux territoriales de l'autre, des mêmes facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux navires similaires de la nation la plus favorisée.

Article XV.

Le cabotage est excepté des dispositions du présent Traité

但シ本件ニ關シ各締約國ハ他ノ一方カ別國船舶ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ所利又ハ特權ヲ自國船舶ノ爲ニモ請求スルコトヲ得ルモノトス尤モ此ノ場合ニハ自國ニ於テモ他ノ一方ノ船舶ニ對シ同一ノ權利又ハ特權ヲ許與スルコトヲ要ス

左ニ揭クル場合ハ沿岸貿易ト看做サス

一　積載セムカ爲或ハ外國行ノ旅客又ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ他港ニ航海スルコトヲ陸揚セムカ爲或ハ外國ヨリ積載シ來リタル旅客又ハ貨物ノ全部若ハ一部ヲ一港ニ於テ陸揚スル場合

二　外國ニ於テ交付セラレ又ハ外國ヲ目的地トスル通シ切符ヲ有スル旅客又ハ商品ヲ一港ヨリ他港ニ運送スルコト

又ハ通シ船荷證券ヲ交付セラレ又ハ外國ヲ目的地トスル通シ切符ヲ有スル旅客又ハ商品ヲ一港ヨリ他港ニ運送スルコト

第十六條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ於テ其ノ國有タルト私有タルトヲ問ハス同樣ノ場合ニ內國船舶ニ許與スルト同一ノ援助、救護及免除ヲ許與スヘシ但シ內國沿岸貿易ノ爲引受ケタル貨物ニ對シテハ此ノ限ニ在ラス

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ於テ其ノ國有タルト私有タルトヲ問ハス同樣ノ場合ニ內國船舶ニ許與スルト同一ノ援助、救護及免除ヲ許與スヘシ但シ內國沿岸貿易ノ爲引受ケタル貨物ニ對シテハ此ノ限ニ在ラス

關稅ヲ納付スヘシ

關稅ヲ納付スヘシ

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破又ハ損害ノ事實ヲ最近ニ駐在スル地方官廳ニ速ニ難破又ハ損害ノ事實ヲ最近ニ駐在スル地方官廳ニ速ニ通知スヘキ締約國領事官ニ必要ナル援助ヲ與フルコトヲ得

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破、海上損害又ハ不可抗力ニ因ル寄航ノ場合ニ於テ其ノ國有タルト私有タルトヲ問ハス同樣ノ場合ニ內國船舶ニ許與スルト同一ノ援助、救護及免除ヲ許與スヘシ但シ內國沿岸貿易ノ爲引受ケタル貨物ニ對シテハ此ノ限ニ在ラス

關稅ヲ納付スヘシ

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ船舶ニ對シ難破又ハ損害ノ事實ヲ最近ニ駐在スル地方官廳ニ速ニ難破又ハ損害ノ事實ヲ最近ニ駐在スル地方官廳ニ速ニ通知スヘキ締約國領事官ニ必要ナル援助ヲ與フルコトヲ得

et reste réservé au pavillon national. Il est toutefois entendu que, sous ce rapport, chacune des deux Parties peut réclamer pour ses navires les mêmes droits ou privilèges qui sont ou seront accordés par l'autre Partie aux navires de tout autre pays en tant qu'elle accorde aux navires de l'autre Partie les mêmes droits ou privilèges.

Ne sera pas considéré comme cabotage :

1° le trafic des navires passant d'un port dans un autre, soit pour y débarquer des passagers ou décharger tout ou partie de leur cargaison apportés de l'étranger, soit pour y embarquer des passagers ou charger tout ou partie de leur cargaison à destination étrangère,

2° le transport, d'un port à l'autre, de passagers munis de billets directs, ou de marchandises expédiées avec connaissements directs délivrés à ou destinés pour l'étranger.

Article XVI.

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Hautes Parties Contractantes devra donner aux navires de l'autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes immunités que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure, auquel cas ils seront tenus de payer les droits prescrits.

Les autorités locales devront, dès que faire se pourra, informer du naufrage ou des avaries le plus proche Consul de l'État du pavillon. Les Consuls des Pays Contractants sont autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article XVII.

Réserve faite des cas où ce Traité en dispose autrement d'une manière expresse, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce, la navigation et l'industrie toutes sortes de privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accordera à l'avenir aux navires ou aux ressortissants de tout autre État, seront étendues immédiatement et sans condition aux navires ou aux ressortissants de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que, sauf les cas exceptionnels précités, le commerce, la navigation et l'industrie de chaque Pays soient placés, à tous égards, par l'autre sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XVIII.

Les dispositions du présent Traité s'appliquent de même aux pays et territoires qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Article XIX.

Le présent Traité entrera en vigueur le 17 juillet 1911 avec la Convention spéciale et réciproque de Douane, signée en date de ce jour. Il restera obligatoire jusqu'au 16 juillet 1923.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait

件ニ付キ特權、恩典又ハ免除ハ右例外ノ場合ヲ除クノ外即時且無條件ニ且無條件ニ

第十七條

本條約ニ於テ別段ノ明文アル場合ヲ除クノ外兩締約國ハ各締約國ノ通商、航海及工業ヲ總テ最惠國ノ基礎ニ置クノ意思ナルコトヲ茲ニ聲明ス

因リ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國船舶ニ許與シ又ハ許與スヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ハ右例外ノ場合ヲ除クノ外即時且無條件ニ且無條件ニ

因リ又ハ今後許與スルコトアルヘキ一切ノ事項ニ付其ノ一方カ別國船舶ニ許與シ又ハ許與スヘキ一切ノ特權、恩典又ハ免除ハ右例外ノ場合ヲ除クノ外即時且無條件ニ且無條件ニ

第十八條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ關稅地域ニモ均シク之ヲ適用ス

本條約ノ規定ハ各締約國及地域ニモ均シク之ヲ適用ス

本條約ハ本日調印ノ特別相互關稅條約ト共ニ千九百十一年七月十七日ヨリ實施シ其ノ有效期間ハ千九百二十三年七月十六日迄

第十九條

本條約ハ本日調印ノ特別相互關稅條約ト共ニ千九百十一年七月十七日ヨリ實施シ其ノ有效期間ハ千九百二十三年七月十六日迄

右期間滿了ノ十二月前ニ締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシメサルトキハ本條約ハ其ノ後一年ノ間效力ヲ有スヘシ

右期間滿了ノ十二月前ニ締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシメサルトキハ本條約ハ其ノ後一年ノ間效力ヲ有スヘシ

ムルノ意思ヲ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ一方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有ス

尤モ千九百十二年三月三十一日迄ハ兩締約國ニ於テ本條約ノ廢棄ヲ聲明スルノ權能ヲ留保ス右廢棄聲明ノ場合ニハ本條約ハ千九百十二年十二月三十一日ヲ以テ其ノ效力ヲ失フヘシ締約國ハ本條第一項ニ掲クル關稅條約ヲ同時ニ廢棄スルニ非サレハ右權能ヲ行使セサルヘキコトヲ約ス

第二十條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百十一年六月二十四日伯林ニ於テ本書二通ヲ作ル

珍田捨巳 印

キダーレン 印

notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du Traité, celui-ci continuera à être exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Les Parties Contractantes se réservent cependant la faculté de dénoncer, jusqu'au 31 mars 1912, le présent Traité. Ledit Traité cessera dans ce cas ses effets le 31 décembre 1912. Il est entendu que les Parties Contractantes ne feront pas usage de la faculté mentionnée sans dénoncer simultanément la Convention de Douane citée dans l'alinéa 1 du présent article.

ARTICLE XX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, en double exemplaire, le 24 juin mil-neuf-cent-onze.

(L.S.) S. CHINDA. (L.S.) KIDERLEN.

（參考）千九百十一年日獨通商航海條約第十九條第三項ニ依ル條約廢棄權ノ放棄ニ關スル交換公文

明治四十四年十二月二十七日伯林ニ於テ

(*Référence.*)

NOTES ÉCHANGÉES CONCERNANT LA NON-DÉNONCIATION DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 24 JUIN 1911.

Datées à Berlin, le 27 décembre 1911 (44e année de Meiji).

Le Sous-Secrétaire d'Etat du Département des Affaires Etrangères de l'Allemagne au Chargé d'Affaires du Japon à Berlin.

Berlin, le 27 décembre 1911.

J'ai l'honneur de faire la déclaration au nom du Gouvernement Impérial que ce dernier se désiste de la faculté conférée par l'alinéa 3 de l'article XIX du Traité de Commerce et de Navigation ainsi que par l'alinéa 3 de l'article VII de la Convention Spéciale et Réciproque de Douane signés le 24 juin dernier, de dénoncer le Traité et la Convention jusqu'au 31 mars 1912 avec effet pour le 31 décembre 1912.

En Vous priant, Monsieur le chargé d'affaires, de bien vouloir m'accuser réception de la présente note, j'ai l'honneur de Vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

Signé: ZIMMERMANN.

A Monsieur R. HATA.
Chargé d'Affaires du Japon.

Le Chargé d'Affaires du Japon à Berlin au Sous-Secrétaire d'Etat du Département des Affaires Etrangères de l'Allemagne.

Berlin, le 27 décembre 1911.

En accusant réception de la note que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour, j'ai l'honneur de prendre acte, au nom de mon Gouvernement, de la déclaration que le Gouvernement de l'Empire allemand se désiste de la faculté conférée par l'alinéa 3 de l'article XIX du Traité de Commerce et de Navigation ainsi que par l'alinéa 3 de l'article VII de la Convention Spéciale et Réciproque de Douane signés le 24 juin dernier, de dénoncer le Traité et la Convention jusqu'au 31 mars 1912 avec effet pour le 31 décembre 1912.

En même temps, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Impérial du Japon de sa part se désiste de la faculté de dénoncer le Traité et la Convention jusqu'au 31 mars 1912 avec effet pour le 31 décembre 1912.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Signé: R. HATA.

A Monsieur ZIMMERMANN,
Sous-Secrétaire d'Etat.
du Département des Affaires Etrangères.

日獨特別相互關稅條約

明治四十四年六月二十四日伯林ニ於テ調印（佛文）
同　年七月十五日　批　准
同　年同月　同　日　東京ニ於テ批准書交換
同　年同月　同　日　公　布

（譯文）

日本國皇帝陛下及獨逸帝國ノ名ヲ以テスル獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下ハ齊シク兩國間通商關係ノ發達ヲ助成セムコトヲ欲シ之カ爲ニ特別相互關稅條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ獨逸國駐劄特命全權大使從三位勳一等男爵珍田捨巳ヲ獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下ハ外務大臣「コンセイエ、アンチーム、アクチュエル」アルフレッド、フォン、キダーレンウェヒターヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

本條約附屬稅表甲號ニ揭クル獨逸國ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ハ日本國ヘ輸入セラルルニ當リ又本條約附屬稅表乙號ニ揭クル日本國ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ハ獨逸國ヘ輸入セラルルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス右各稅表ノ定ムル所ニ依ルヘシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ハ其ノ何レノ地ヨリ到ルヲ問ハス他ノ一方ノ版圖內ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ製產ニ係ル同樣ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ輸入稅ヲ課セラルヘシ

第三條

兩締約國ノ一方ノ版圖內ノ生產又ハ製造ニ係ル物品ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ正當ニ輸入セラレタルモノニ對シテハ內國ノ製產ニ係ル同樣ノ物品ニ課シ又ハ課スルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等ノ入市稅、通過稅、庫敷料又ハ消費稅ヲ課スルコトナシ

第四條

兩締約國ハ製產原地證明書ヲ提出スルノ義務ヲ一般ニ免除スヘキコトニ同意ス但シ兩國ノ一方ニ於テ輸入品ニ關シ二種以上ノ關稅率アルトキハ例外トシテ製產原地證明書ノ提出ヲ求ムルコトヲ得

CONVENTION SPÉCIALE ET RÉCIPROQUE DE DOUANE ENTRE LE JAPON ET L'ALLEMAGNE.

Signée à Berlin, en français, le 24 juin 1911 (44e année de Meiji).
Ratifiée le 15 juillet 1911.
Ratifications échangées à Tokio, le 15 juillet 1911.
Promulguée le 15 juillet 1911.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, également désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs deux Pays, ont résolu de conclure à cet effet une Convention spéciale et réciproque de Douane et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir,

Sa Majesté l'Empereur du Japon,

Le Baron SUTEMI CHINDA, Jusammi, 1ère classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Berlin;

et

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur ALFRED VON KIDERLEN-WAECHTER, Son Conseiller Intime Actuel, Secrétaire d'État du Département des Affaires Étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, dénommés dans le Tarif A, joint à la présente Convention, à leur importation dans le Japon, et les produits du sol et de l'industrie du Japon, énumérés dans le Tarif B, joint à la présente Convention, à leur importation en Allemagne, seront, de quelque endroit qu'ils viennent, admis aux conditions spécifiées dans lesdits tarifs.

ARTICLE II.

Les articles produits ou fabriqués dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes, de quelque endroit qu'ils viennent, jouiront, à l'importation dans les territoires de l'autre, des droits d'entrée les plus réduits applicables aux articles similaires de toute autre origine étrangère.

ARTICLE III.

Les articles, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'une des Parties Contractantes, dûment importés dans les territoires de l'autre, ne pourront être assujettis à des taxes ou droits d'octroi, de transit, de magasinage, d'accise ou de consommation, autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou grèveraient les articles similaires d'origine nationale.

ARTICLE IV.

Les Parties Contractantes conviennent qu'en général il n'y aura pas d'obligation à produire des certificats d'origine. Toutefois des certificats d'origine pourront exceptionnellement être exigés en tant qu'il existe à l'égard de certains articles d'importation dans l'un des deux Pays des taxes de douane différentes.

製産原地證明書ハ當該正式領事官之ヲ發給ス正式領事官ノ駐在セサル地ヨリ發送セラレタル商品ニ付テハ領事官ニ於テ原産國當該官廳ノ發給シタル證明書ヲ以テ右商品ノ原産地ヲ證スルモノトス

但シ特別ノ場合ニ於テハ領事官ハ其ノ理由ヲ說明シテ更ニ立證ヲ要求スルコトヲ得ルモノトス

第五條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ關稅地域ニ現ニ屬シ又ハ今後屬スルコトアルヘキ國及地域ニモ均シク之ヲ適用ス

第六條

本條約ノ規定ハ各締約國カ專ラ國境ノ兩側ニ於ケル一定地帶內近接スル別國領水內ニ於テ捕獲採取セラレタル魚類其ノ他ノ水產物ニ關シ日本國カ許與スル關稅上ノ殊遇ニハ之ヲ適用セス

殊遇、締約國ノ內國民漁業ノ產物ニ許與セラルル待遇及日本國ニ許與シ又ハ今後許與スヘキ待遇ニ付テハ本條約ノ規定ハ之ヲ適用セス

國境貿易ニ便ナラシメムカ爲接境國ニ許與スル關稅上ノ殊遇ニハ之ヲ適用セス

第七條

本條約ハ本日調印ノ通商航海條約ト共ニ千九百十一年七月十七日ヨリ實施シ其ノ有效期間ハ千九百十七年十二月三十一日迄トス

右期間滿了ノ十二月前ニ締約國ノ孰レヨリモ本條約ヲ消滅セシムル意思ヲ通告セサルトキハ本條約ハ締約國ノ方カ其ノ廢棄ヲ聲明シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スヘシ

尤モ千九百十二年三月三十一日迄ハ兩締約國ニ於テ本條約ノ廢棄ヲ聲明スルノ權能ヲ留保スル右廢棄聲明ノ場合ニハ本條約ハ千九百十二年十二月三十一日ヲ以テ其ノ效力ヲ失フヘシ

本條第一項ニ揭クル通商航海條約ヲ同時ニ廢棄スルニハ非サレハ締約國ハ右權能ヲ行使セサルヘキコトヲ約ス

第八條

本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員本條約ニ署名調印ス

千九百十一年六月二十四日伯林ニ於テ本書二通ヲ作ル

珍田 捨巳 印

キダ イチ

レンデル 印

Les certificats d'origine seront délivrés par les Consuls de carrière compétents. En tant qu'il s'agit de marchandises envoyées d'une place où aucun Consul de carrière n'a son siège, le Consul acceptera comme preuve de l'origine des marchandises les certificats délivrés par les autorités compétentes du Pays d'origine. Il est cependant entendu que, dans des cas exceptionnels, le Consul pourra exiger des preuves additionnelles en expliquant les raisons qui rendent nécessaire une pareille mesure.

Article V.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent de même aux pays et territoires qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Article VI.

Les dispositions de cette Convention ne s'appliquent pas aux concessions tarifaires accordées par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes à des États limitrophes pour le seul but de faciliter le trafic local dans une zone limitée des deux côtés de la frontière, ni au traitement accordé aux produits de la pêche nationale des Parties Contractantes ou aux faveurs tarifaires spéciales concédées par le Japon à l'égard des poissons et autres produits aquatiques pris dans les eaux territoriales d'une tierce Puissance voisine du Japon.

Article VII.

La présente Convention entrera en vigueur le 17 juillet 1911 avec le Traité de Commerce et de Navigation, signé en date de ce jour. Elle restera obligatoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Les Parties Contractantes se réservent cependant la faculté de dénoncer, jusqu'au 31 mars 1912, la présente Convention. Ladite Convention cessera dans ce cas ses effets le 31 décembre 1912. Il est entendu que les Parties Contractantes ne feront pas usage de la faculté mentionnée sans dénoncer simultanément le Traité de Commerce et de Navigation cité dans l'alinéa 1 du présent article.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, en double exemplaire, le 24 juin mil-neuf-cent-onze.

(L.S.) S. CHINDA. (L.S.) KIDERLEN.

附屬稅表甲號

日本國輸入稅

關稅定率表番號	品名	單位	稅率
七二ノ内	革類		
	一　牛革、水牛革、馬革、綿羊革及山羊革		
	乙　染メタルモノ又ハ著色シタルモノ（ローラーレザーヲ除ク）…	從價	一割五分
	丙　其ノ他		
	丙ノ一　牛革、水牛革及馬革		
	ハ　其ノ他 …	同	一割五分
一五七	サリチール酸 …	毎百斤	七、〇〇
二〇九	鹽酸キニーネ及硫酸キニーネ …	同	六〇、〇〇
二三七ノ内	人造藍		
	一　乾キタルモノ …	同	四〇、〇〇
二四三	アリザリン染料、アニリン染料其ノ他別號ニ掲ケサルコールタール染料 …	同	五、六〇

TARIF A.

DROITS À L'ENTRÉE AU JAPON.

Numéros du Tarif	Désignation des Marchandises	Bases	Droits Yen
ex 72	Cuirs:		
	1. De taureau, bœuf, vache, buffle, cheval, mouton et chèvre;		
	B. teints, ou colorés, à l'exception du cuir dit "roller leather" …	ad valorem	15 pour 100
	C. autres:		
	C-1. de taureau, bœuf, vache, buffle et cheval:		
	c) autres … … …	Idem	15 pour 100
157	Acide salicylique … … …	100 kin	7,00
209	Chlorhydrate et sulfate de quinine … … …	Idem	60,00
ex 237	Indigo artificiel:		
	1. sec … … … …	Idem	40,00
243	Teintures d'alizarine, teintures d'aniline et autres teintures dérivées du goudron de houille, non autrement dénommées … … …	Idem	5,60

關稅定率表番號	品名	單位	稅率
二八三ノ内	毛織絲		
	一　染メサルモノ又ハ捺染セサルモノ		
	丙　其ノ他		
	丙ノ一　梳毛ノモノ		
	イ　メートル式番手三十二番ヲ超エサルモノ	毎百斤	一三、二〇
	ロ　其ノ他 …	同	一三、二〇
三〇一ノ内	毛織物、毛綿交織物及毛又ハ毛綿ト絹トノ交織物		
	二　其ノ他		
	乙　毛綿製ノモノ		
	イ　一平方メートルニ付百グラムヲ超エサルモノ	同	四四、〇〇
	ロ　一平方メートルニ付二百グラムヲ超エサルモノ	同	四二、〇〇
三六七	包裝用紙及燐寸用紙（チッシューペーパーヲ除ク）…	同	一、五〇
四六七ノ内	亞鉛		
	二　板		
	丙　其ノ他		
	ロ　其ノ他 …	同	二、二〇
五七七ノ内	瓦斯機關、石油機關及熱氣機關		

Numéros du Tarif	Désignation des Marchandises	Bases	Droits Yen
ex 283	Fils de laine cardée ou peignée:		
	1. ni teints ni imprimés:		
	C. autres:		
	C-1. de laine peignée:		
	a) ne dépassant pas le n° 32 métrique …	Idem	13,20
	b) autres … … …	Idem	13,20
ex 301	Tissus de laine et tissus mélangés de laine et coton, de laine et soie, ou de laine, coton et soie:		
	2. autres:		
	B. De laine et coton:		
	a) de pesant pas plus de 100 grammes par mètre carré …	Idem	44,00
	b) ne pesant pas plus de 200 grammes par mètre carré …	Idem	42,00
367	Papier d'emballage et papier pour allumettes, à l'exception du papier de soie …	100 kin	1,50
ex 467	Zinc:		
	2. Plaques et feuilles:		
	C. autres:		
	b) autres … … …	Idem	2,20
ex 577	Machines motrices à gaz, à pétrole et à air chaud:		

番號	品名	單位	稅率
五八〇ノ内	原動力機ノ其ノ他ノ超箇ノエサル量十萬キログラム超箇ノエサル量五萬キログラム超箇ノエサル量五千キログラム超箇ノ重量五百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一萬キログラム超ヲ箇ノ重量一千キログラム超ヲ箇ノ重量五百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一千キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一フエムトグラム以上ノ其ノ他	同同	三、四〇〇 五、〇〇〇
四〇一ノ内	人造絹絲、屑絲、屑絲ノ等（漂白、染色、板狀又ハ球形ニ調製シタルモノヲ除ク）毎百斤	一、〇〇〇	五兩
四〇二ノ内	木蠟（植ノ）、天然ノ植物性ゼラチン、アガアガール、日本產寒天（撰造魚膠ヲ除ク）毎百斤	無稅	
四〇三ノ内	木蠟（植ノ）毎百斤	五兩	
四〇四ノ内	其ノ他ノ箇ノ重量五千キログラム超ヲ箇ノ重量二千五百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一千キログラム超ヲ箇ノ重量五百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十キログラム超ヲ箇ノ重量一百キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十キログラム超ヲ箇ノ重量二十五キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十キログラム超ヲ箇ノ重量五キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二キログラム超ヲ箇ノ重量一キログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百グラム超ヲ箇ノ重量二百五十グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百グラム超ヲ箇ノ重量五十グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五グラム超ヲ箇ノ重量十グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五グラム超ヲ箇ノ重量二グラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一グラム超ヲ箇ノ重量五百ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十ミリグラム超ヲ箇ノ重量百ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十ミリグラム超ヲ箇ノ重量二十五ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十ミリグラム超ヲ箇ノ重量五ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二ミリグラム超ヲ箇ノ重量一ミリグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百マイクログラム超ヲ箇ノ重量二百五十マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量百マイクログラム超ヲ箇ノ重量五十マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二十五マイクログラム超ヲ箇ノ重量十マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五マイクログラム超ヲ箇ノ重量二マイクログラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量一マイクログラム超ヲ箇ノ重量五百ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十ナノグラム超ヲ箇ノ重量百ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十ナノグラム超ヲ箇ノ重量二十五ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十ナノグラム超ヲ箇ノ重量五ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二ナノグラム超ヲ箇ノ重量一ナノグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十ピコグラム超ヲ箇ノ重量百ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十ピコグラム超ヲ箇ノ重量二十五ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十ピコグラム超ヲ箇ノ重量五ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二ピコグラム超ヲ箇ノ重量一ピコグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五百フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二百五十フエムトグラム超ヲ箇ノ重量百フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量五十フエムトグラム超ヲ箇ノ重量二十五フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量十フエムトグラム超ヲ箇ノ重量五フエムトグラム以上ノ其ノ他ノ箇ノ重量二フエムトグラム超ヲ箇ノ重量一フエムトグラム以上ノ其ノ他	同同	四、五〇〇 四、二〇〇 四、九〇〇

TARIF B.

DROITS À L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Numéros du Tarif	Désignation des Marchandises	Bases	Droits Yen
	5. autres (pesant plus de 2 500 kilogrammes pièce):		
	ne pesant pas plus de 5 000 kilogrammes pièce.	Idem	5,00
	ne pesant pas plus de 50 000 kilogrammes pièce.	Idem	4,50
	ne pesant pas plus de 100 000 kilogrammes pièce	Idem	4,00
	autres	Idem	3,50
ex 580	Dynamos combinés avec des machines motrices:		
	3. combinés avec des machines motrices à gaz, à pétrole ou à air chaud:		
	F. autres (pesant plus de 5 000 kilogrammes pièce):		
	pesant plus de 10 000 kilogrammes et ne pesant pas plus de 50 000 kilogrammes pièce	Idem	5,50
	ne pesant pas plus de 100 000 kilogrammes pièce	Idem	5,20
	autres	Idem	4,90

附屬稅表乙號

獨逸國輸入稅

番號	品名	單位	稅率
二四七ノ内	木蠟（植ノ）、天然ノ植物性ゼラチン、アガアガール、日本產寒天（撰造魚膠ヲ除ク）	毎百基	五兩
四〇一ノ内	人造絹絲、屑絲、屑絲ノ等（漂白、染色、板狀又ハ球形ニ調製シタルモノヲ除ク）	毎百基	一〇兩
四〇五ノ内	巾ル種類ノ稅表第四〇一號ニ掲ケタル手巾ヲ除ク	毎百基	三〇
同	提示見本ニ依リ目付二百以上ノ生、精練組ニ混用シテルタフ且纖維ノ兩端ヲ縫絲テ筒狀ニ製號ヲ施單ニ屬セサルシタルレース、ハンケチ、ネクタイ、ショール、ベール、ヴェール、マンティラ、ケープ、ボア、ストール、ルーシング、ルーシングノ類似品、ハンケチ、ネクタイ、ショール、ベール、ヴェール、マンティラ、ケープ、ボア、ストール、ルーシング、ルーシングノ類似品ノ稅率ハ稅表第四〇一號ニ掲ケタル稅率ノ二倍ノ稅率ヲ附加ス	同	四〇〇

TARIF B.

DROITS À L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE.

Numéros du Tarif	Désignation des Marchandises	Droits par 100 kg M
ex 73	Cire végétale (de sumac), à l'état naturel ..	5.—
ex 143	Colle de poisson fausse (gélatine végétale du Japon, Agar-Agar, Kanten)	exempte
ex 247	Cire végétale (de sumac), préparée (blanchie, colorée, en tablettes ou en boules etc.)...	10.—
ex 401	Habutaës, unis, à armure taffetas, entièrement tissés avec la soie provenant du ver du mûrier, sans addition quelconque de soie artificielle, de bourre de soie ou de soie provenant du bombyx du chêne, et tissés des deux côtés avec des lisières fermes, écrus, même décreusés (blanchis), et calandrés, d'un poids d'au moins 3 mommé par unité, conformes aux échantillons déposés...	300.—
ex 405	Mouchoirs de poche de habutaë du genre décrit dans le numéro 401 du présent tarif conventionnel...	400.—
	Les mouchoirs de poche de habutaë, ne rentrant pas dans les broderies ou les dentelles, sont, conventionnellement, soumis à une surtaxe de 5% en sus des droits mentionnés ci-dessus, lorsqu'ils	

關稅定率表番號	品名	單位	稅率
	ス又透シ縁縫ハ簡單ナル縁縫ト看做ス 右羽二重手巾ニ於テ六センチメートル平方ヲ超エサル表面ニ刺繡ヲ施シタルモノハ刺繡シタルモノト看做サス		
五八七	經木眞田（染メタルモノヲ含ム）	毎百基	一 麻克
五八八ノ内	麥稈眞田 漂白セサルモノ、染メサルモノ 漂白シタルモノ、染メタルモノ	毎百基	無稅 六 麻克
五八九ノ内	花筵 粗ナルモノ（生又ハ染メタルモノ、色留シタルモノ又ハ漆塗ノモノ）…… 其ノ他……	同 同	三 一二
六〇六ノ内	鈕釦……	同	一五〇
六三一ノ内	日本漆ヲ塗リタル精巧木製品（杖ヲ除ク）、他ノ材料ト結合スルモ之カ爲高稅ヲ課セラレサルモノナルニ於テハ之ヲ含ム……	同	二〇
六七〇ノ内	日本漆ヲ塗リタル紙製品又ハ板紙製品……	同	二〇
八七八ノ内	銅又ハ鑄タル眞鍮製品ニシテ日本漆ヲ塗リタルモノ（稅表第八		

Numéros du Tarif	Désignation des Marchandises	Droits par 100 kg M
	sont pourvus de simples ourlets ou de quelques coutures. Sont aussi considérés comme simples ourlets les simples ourlets à jour. Ne sont pas considérés comme brodés les mouchoirs de poche de Habutaë brodés seulement sur une surface ne couvrant qu'un carré dont les côtés ne dépassent pas 6 centimètres de longueur en toute direction.	
587	Tresses en copeaux de bois, même teintes .	1.—
ex 588	Tresses de paille	
	—non blanchies, non teintes … …	exempte
	—blanchies, teintes … … …	6.—
ex 589	Nattes ou nattes en pièces de jonc	
	—grossières, brutes ou teintes, passées au mordant, vernies … …	3.—
	—autres … … … … …	12.—
ex 606	Boutons … … … … … …	150.—
ex 631	Ouvrages en bois, fins (à l'exception des cannes), même combinés avec d'autres matières, à moins que, eu égard à cette combinaison, ils ne soient passibles de droits plus élevés, vernis en laque japonaise (urushi)… … … … …	20.—
ex 670	Ouvrages en papier ou carton vernis en laque japonaise (urushi)… … …	20.—
ex 878	Ouvrages en cuivre ou en laiton fondu vernis en laque japonaise (urushi) ; tous	

關稅定率表番號	品名	單位	稅率
	七四號、第八七九號若ハ第八八七號中ニ含マレサルモノ又ハ他ノ材料ト結合スルモ之カ爲高稅ヲ課セラレサルモノニ限ル）…	同	二五 麻克

Numéros du Tarif	Désignation des Marchandises	Droits par 100 kg M
	ces articles dans la mesure où ils ne sont pas soumis aux N°s 874, 879 ou 887, ou ne tombent pas, du fait de leurs combinaisons avec d'autres matières, sous des droits plus élevés … … …	25.—

日獨特別相互關稅條約談判中ノ合意

明治四十四年七月十五日官報飜報欄揭載

明治四十四年六月二十四日伯林ニ於テ調印ノ日獨特別相互關稅條約談判中彼我稅表ニ付キ兩國委員間ニ左ノ通合意アリタリ

本邦國定稅表中第九類ニ關シ分類上織緣ノ性質ハ之ヲ問フコトナシ但シ特ニ布帛ヲ裝飾スルノ目的ヲ有スル場合ハ此ノ限ニ在ラス

本邦國定稅表中第十六類ニ關シ一箇ノ機械ヲ分離シテ其ノ各部分ヲ同時ニ輸入スル場合ニハ

ACCORD ÉTABLI AU COURS DES NÉGOCIATIONS DE LA CONVENTION SPÉCIALE ET RÉCIPROQUE DE DOUANE ENTRE LE JAPON ET L'ALLEMAGNE.

Publié le 15 *juillet* 1911 (44e *année de Meiji*).

(*Télégraphique.*)

On tombe d'accord sur les points qui suivent : à propos du Groupe IX du tarif général japonais, la qualité de lisières ne doit pas être prise en considération dans la tarification, sauf les cas où elles sont expressément faites pour le but de l'ornement du tissu principal. À propos du Groupe XVI du tarif général japonais, dans le cas où toutes les parties d'une machine démontée sont importées en même temps, le total des droits d'entrée auxquels elles sont assujetties ne devra pas être plus élevé que le droit d'entrée auquel serait soumise la même machine non démontée. Dans le cas même où toutes ses parties

獨逸國關稅表第五八八〇號ニ關シ本邦國定稅表第五八〇號ニ關シ原動力機ト結合シタル發電機カ分離シテ輸入者ノ選擇ニ依リ分離シタル機械ニ對スル稅率ヲ適用セス

獨逸國定稅表第四〇一號ニ關シ貨物類別明細表中織物ノ部第一號乃至第一〇號ニ所謂稅表乙號第一條及第二條ニ依リ日獨兩國間ニ於テ特別ニ相互ニ關稅ヲ減免スル協定稅表ノ第二重ニ適用セストイフハ該稅表ニ掲クル二ノ付帶條件ヲ指スモノトス

獨逸國定稅表第四〇一號ノ第二重ニハ總テ密織物ト看做サルヘキモノノ標準ヲ示シ同第四ノ規定ハ透織物ト看做サルヘキ旨ヲ定メタリ此ノ規定ヲ日獨兩國間ニ於テ特別ニ相互ニ關稅ヲ減免スル協定稅表ノ第二重ニ適用セストイフハ該稅表ニ掲クル二ノ付帶條件ヲ指スモノトス

獨逸國定稅表第五八七號及第五八八號ニ關シ以上ノ第二重ハ總テ密織物トシテ取扱フヘキ趣意ナリ

獨逸國定稅表第五八七號及第五八八號ニ關シ麥稈眞田ハ其ノ主タル材料ニ依リ或ハ麥稈トヲ混織シタル眞田ハ其ノ主タル材料ニ依リ或ハ麥稈眞田ト看做スヘシ

獨逸國定稅表第五八八號ニ關シ麥稈眞田ハ漂白セサルモノト看做ス

獨逸國定稅表第六三一號及第六七〇號ニ關シ全漂白ニ達セサル麥稈眞田ハ漂白セサルモノト看做ス

取螺メ一箇ノ機械ヲ構成スヘキ赤同シ

右各部分カ船積ノ都合ニヨリ同時ニ輸入セラレサル右機械ニ對スル稅額ハ分離セラレタル各部分カ各多キコトナカルヘシ

輸入稅ノ總額ニ對スル

ne sont pas importées en même temps, eu égard à la convenance du chargement, ledit principe sera appliqué s'il est prouvé que ces pièces constituent comme ensemble une seule et même machine. À propos du numéro 580 du tarif général japonais, les dynamos combinés avec des machines motrices, en tant qu'ils sont introduits séparément, devront selon le choix de l'importateur, être tarifés aux taux établis pour les machines séparées. À propos du numéro 401 du tarif général allemand, ne seront pas appliquées aux habutaës dénommés dans le numéro ex 401 du tarif B cité dans l'article I de la Convention spéciale et réciproque de douane les dispositions du numéro 4 des remarques générales à propos des divisions 1 à 10 de l'article "Gewebe" (tissus) dans le "Warenverzeichnis zum Zolltarife" (Liste officielle des marchandises par rapport au tarif de douane page 240).

À propos des numéros 587 et ex 588 du tarif général allemand, lorsque la paille et les copeaux de bois sont tressés ensemble, ces tresses seront considérées comme tresses en pailles ou tresses en copeaux de bois selon la matière prédominante. À propos du numéro ex 588 du tarif général allemand, les tresses de paille qui ne sont que mi-blanchies (vorgebleicht), seront considérées comme non blanchies. À propos des numéros ex 631 et ex 670 du tarif général allemand, seront aussi compris dans les numéros ex 631 et ex 670 du tarif B cité dans l'article I de la Convention spéciale et réciproque de douane les ouvrages en bois, papier ou carton vernis en laque japonaise (urushi) d'or ou d'argent.

木製品又ハ紙製品ニシテ金銀蒔繪ヲ施シタルモノハ特別相互關稅條約第一條ニ所謂稅表乙號第六三一號及第六七〇號ニ包含セラルルモノトス

又前項ノ重ノ目付ハ幅一吋半、長二十五碼ニ依リ計算シ一匁ハ二、七五グラムニ當ルヘキ旨帝國全權委員ヨリ說明セリ

獨逸國關稅地域ニ關スル同國政府ノ聲明

明治四十四年九月十二日官報號外揭載

日獨通商航海條約第十八條及日獨特別相互關稅條約第五條ニ關シ現ニ獨逸國ノ關稅地域ニ屬スル國及地域ハ「ルクセムブルグ」及「ヨングホルツ」ナル「ミッテルベルグ」ト公園竝ニ埃地利領「アリタリ」ト獨逸國政府ヨリ聲明ノ旨

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT ALLEMAND CONCERNANT LE TERRITOIRE DOUANIER DE L'EMPIRE D'ALLEMAGNE.

Publiée le 12 *septembre* 1911 (44e *année de Meiji*).

(*Traduction.*)

Le Gouvernement Allemand, se référant à l'Article 18 du Traité de Commerce et de Navigation et à l'Article 5 de la Convention spéciale pour la tarification douanière réciproque entre les deux Pays, a déclaré au Gouvernement Japonais que les Pays et territoires qui appartiennent actuellement au territoire douanier de l'Empire d'Allemagne sont le Grand-Duché de Luxembourg et les communes autrichiennes de Mitterberg et de Jungholz.

小笠原島ニ關スル往復文書

明治九年十月七日東京ニ於テ
同　年同月二十五日

往翰（明治九年十月十七日附）ニ就テハ
亞米利加合衆國ノ部（第二七四頁）參照

來翰（譯文）

本月十七日付貴簡ヲ以テ貴國屬島小笠原島取締規則御差送被下落手致承知候右ハ本國我政府及ビ貴國在留我國領事江致通達候此段回答得貴意候　敬具

明治九年十月二十五日

獨逸國辨理公使
フォン、アイゼンデッヘル

寺島外務卿閣下

KORRESPONDENZ ÜBER DIE BONIN-INSELN.

Datiert Tokio den 7. und 25. Oktober 1876 (9. Jahr Meiji).

Betreffend die Note vom 7. Oktober 1876 vom Japanischen Auswärtige Minister an den Deutschen Ministerresidenten, siehe, die Vereinigten Staaten von Amerika, Seite 274.

Yedo den 25. Oktober 1876.

Das Gefällige Schreiben No. 66 von 17. d. M., mit welchem Euern Excellenz mir die Bestimmungen für die Verwaltung der Bonin-Inseln übersandten, habe ich die Ehre gehabt zu erhalten.

Ich habe nicht verfehlt, dieselben zur Kenntnis meiner hohen Regierung zu bringen, und werde auch den Deutschen Konsuln in Japan davon Mittheilung machen.

VON EISENDECHER.

An
Dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn TERASHIMA
Excellenz.

日獨領事職務條約

明治二十九年四月四日伯林ニ於テ調印（獨文）
同　年八月二十六日批准
同　年十一月十八日伯林ニ於テ批准書交換
同　年十一月十九日公布

（譯文）

日本國皇帝陛下及獨逸帝國ノ名義ヲ以テスル獨逸國皇帝普魯西國皇帝陛下ハ相互ニ領事官ヲ接納シ且右領事官カ日本國及獨逸國ニ於テ其ノ職務ヲ執行スルニ際シ享受スヘキ權利、特權及免除ニ關シ一層明確ノ規定ヲ設ケムコトヲ欲シ領事職務條約ヲ締結スルコトニ決定シ之カ爲メ日本國皇帝陛下ハ獨逸國駐劄帝國特命全權公使子爵青木周藏ヲ獨逸國皇帝普魯西國皇帝陛下ハ其ノ國務大臣外務大臣男爵「アドルフ、マルシャル、フォン、ビーベルスタイン」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN JAPAN UND DEM DEUTSCHEN REICH VOM 4. APRIL 1896.

Gezeichnet zu Berlin, in deutscher Sprache, am 4. April 1896 (29. Jahr Meidji).
Ratificirt am 26. August 1896.
Ausgetauscht zu Berlin am 18. November 1896.
Veröffentlicht am 19. November 1896.

Seine Majestät der Kaiser von Japan und seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, von dem gleichen Wunsche geleitet, über die wechselseitige Zulassung von Konsularbeamten und über die Befugnisse, Vorrechte und Befreiungen, welche diese Beamten in Japan und Deutschland bei Ausübung ihrer Amtsverrichtungen geniessen sollen, genauere Bestimmungen zu treffen, haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Japan:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen:
Herrn Vicomte Siuzo Aoki, und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:
Allerhöchstihren Staatsminister, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Adolf Freiherrn Marschall von Bieberstein,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und

第一條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ニ於テ總領事、領事、副領事及代辨領事ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラストスル場所ヲ除クノ外之ヲ他ノ一方ノ各港、各都市及各地ニ置クコトヲ得ヘシ但右ノ制限ハ別國ニ對シテモ均ク之ヲ適用スル場合ニ非サレハ兩締盟國ノ一方ニモ適用セサルヘシ

兩國ノ總領事、領事、副領事、代辨領事、領事館書記生、筆生、領事館事務員及屬員ハ兩國ニ於テ最惠國ノ同等官吏ニ許與シ若ハ將來許與スヘキ一切ノ權利、免除及特權ヲ享受スヘシ

第二條

總領事、領事、副領事及代辨領事ハ各其ノ本國ニ於テ定メラレタル書式ニ據ル所ノ委任狀ヲ差出シタルトキハ兩國互ニ之ヲ接納承認シ而シテ其ノ認可狀ハ無料ニテ之ヲ付與スヘシ然ル上ハ右領事官ハ兩國カ互ニ許與スル所ノ諸權利及免除ヲ享受スヘキモノトス

委任狀ヲ差出スニ當リ該領事官ノ管轄區域ヲ通知シ且將來之カ變更ヲ生シタルトキモ亦其ノ旨ヲ通知スヘシ

gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart und festgestellt haben:

ARTIKEL I.

Jeder der vertragschliessenden Theile kann Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten in allen Häfen, Städten und Plätzen des anderen Theils bestellen, mit Ausnahme derjenigen Orte, wo es nicht angemessen erscheinen sollte, solche Beamte anzuerkennen. Dieser Vorbehalt soll jedoch auf keinen der vertragschliessenden Theile angewendet werden, ohne jeder anderen Macht gegenüber ebenfalls Anwendung zu finden.

Die beiderseitigen Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten, ingleichen die Konsulatskanzler, Sekretäre, Büreaubeamten und Attaches sollen in beiden Ländern alle Vorrechte, Immunitäten und Privilegien geniessen, welche den Beamten desselben Ranges der meistbegünstigten Nation bewilligt sind oder in Zukunft bewilligt werden.

ARTIKEL II.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen nach Vorlegung ihrer mit Beobachtung der in ihren bezüglichen Ländern bestehenden Förmlichkeiten ausgefertigten Bestallung gegenseitig zugelassen und anerkannt werden. Das erforderliche Exequatur soll ihnen kostenfrei ertheilt werden, und alsdann sollen sie die gegenseitig zugesicherten Rechte, Vorrechte und Immunitäten geniessen.

Bei Vorlegung der Bestallung soll gleichzeitig eine Mittheilung über den dem Konsularbeamten zugewiesenen Amtsbezirk gemacht werden; etwaige spätere Veränderungen des Amtsbezirks

認可狀ヲ付與シタル政府ニ於テ若其ノ認可狀ヲ取消スヲ至當ト認メタルトキハ其ノ理由ヲ示シテ以テ之ヲ取消スノ權利ヲ有ス

第三條

領事官ニシテ其ノ任命國ノ臣民ナルトキハ民事ニ於テハ引致留置セラル、コトナク刑事ニ於テモ駐在國ノ法律ニ從ヒ重罪ト見做サルヘキ犯罪ノ場合ニ非サレハ勾留ヲ受クルコトナカルヘシ又陸海軍ノ宿營及捐資ヲ免カルヘシ又該領事官ハ商業、工業其ノ他ノ營業又ハ職務外ニ營利事業ニ從事セサル者ニ限リ對人稅、奢侈稅竝ニ直接又ハ對人的性質ヲ有スル各種ノ負擔及捐資ヲモ免セラルヘシ但關稅、內國消費稅、地方消費稅若ハ其ノ駐在國內ニ於テ取得シ若ハ占有スル所ノ土地ニ對スル賦課金ハ免除ノ限ニアラス

商業ニ從事スル領事官ハ其ノ特權ニ託シテ商業上ノ責務ヲ免カルルコトヲ得ス

領事若ハ領事官ヲ引致シタル場合ニハ之ヲ引致シタル國ノ政府ヨリ直チニ其ノ旨ヲ該領事等ノ所屬國ノ公使館ニ通知スヘシ

sollen gleichfalls mitgetheilt werden.

Die das Exequatur ertheilende Regierung soll zur Zurücknahme desselben befugt sein unter Darlegung der Gründe, aus denen sie für angemessen erachtet hat, so zu handeln.

ARTIKEL III.

Konsularbeamte, welche Angehörige desjenigen vertragschliessenden Theiles sind, der sie ernannt hat, sollen frei von Verhaftung oder Gefangenhaltung in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten und von Untersuchungshaft in Strafsachen sein, ausgenommen in Fällen strafbarer Handlungen, welche nach der Landesgesetzgebung als Verbrechen angesehen werden. Sie sollen ferner befreit von Militäreinquartierung und Kontributionen sein, und vorausgesetzt, dass sie nicht Handel, Industrie oder ein anderes Gewerbe, beziehungsweise eine ausseramtliche Erwerbsthätigkeit betreiben, sollen sie auch von persönlichen oder Luxusabgaben und von allen Leistungen und Beiträgen befreit sein, welche einen direkten oder persönlichen Karakter haben. Diese Befreiung soll sich dagegen nicht auf Zölle, Verbrauchssteuern, örtliche Verzehrungsabgaben oder auf Auflagen hinsichtlich Grundeigenthums erstrecken, das sie etwa in dem Lande ihres Amtssitzes erwerben oder besitzen.

Konsularbeamte, welche kaufmännische Geschäfte betreiben, sollen sich nicht auf ihre Konsularvorrechte berufen dürfen, um sich kaufmännischen Verbindlichkeiten zu entziehen.

Im Falle der Verhaftung eines Konsuls oder Konsularbeamten soll die Gesandtschaft seines Landes hiervon sofort durch die Regierung desjenigen Landes, in welchem die Verhaftung stattgefunden hat, in Kenntniss gesetzt werden.

第四條

總領事、領事及其ノ部下ノ書記生、筆生竝ニ副領事、代辨領事ハ駐在國ノ裁判所ニ於テ必要ト認メラルルトキハ該裁判所ニ出廷シテ證言ヲ爲スヘキ義務アルモノトス尤此ノ場合ニ於テハ裁判所ハ公文ヲ以テ其ノ出廷ヲ請求スヘシ

前記ノ官吏ニシテ職務若ハ疾病ノ爲メ出廷スルコト能ハサルトキハ民事ノ場合ニ限リ裁判官ハ其ノ居宅ニ就テ供述ヲ聽キ若ハ其ノ國ニ行ハルヽ所ノ定式ヲ履ミ供述書ヲ請求スヘシ此ノ場合ニ於テハ前記ノ官吏ハ指定ノ期日内ニ裁判所ノ請求ニ應シ而シテ其ノ供述書ニハ署名ノ上官印ヲ捺シテ之ヲ送達スヘシ

第五條

總領事、領事、副領事及代辨領事ハ其ノ事務所若ハ其ノ居宅ノ門戸ニ其ノ事務所タルコトヲ表示スル文字ヲ記シ本國ノ徽章ヲ掲クルコトヲ得

前記ノ官吏ハ其ノ事務所ノ家屋上ニ本國國旗ヲ掲クルコトヲ得又港内ニ於テ職務上ニ使用スル各船舶ニモ均ク其ノ本國國旗ヲ掲揚スルコトヲ得

第六條

領事館ノ記錄書類ハ何時モ侵スヘカラサルモノトス而シテ駐在國ノ官廳ハ何等ノ口實ヲ以テスルモ該記錄中ノ書類ヲ檢閲シ又ハ差押ユルコトヲ得サルモノトス

領事官ニシテ他ノ業務ニ從事スルトキハ領事館ニ關スル書類ハ私用書類ト區別シ別ニ鎖シ置クヘシ

領事官ニシテ其ノ任命國ノ臣民ニ係リ商業、工業又ハ其ノ他ノ營業ニ從事セサルトキハ其ノ事務所及居宅ハ何時モ侵スヘカラサルモノトス

駐在國ノ當該官廳ハ犯罪取調ノ爲メノ外何等ノ口實ヲ以テスルモ該事務所及居宅ニ侵入スヘカラス又該事務所及居宅内ニ在ル書類ハ如何ナル場合ニ於テモ右官廳ニ於テ之ヲ檢閲シ又ハ差押ユルコトヲ得ス尤該事務所及居宅ハ何等ノ事情アルモ犯罪人ノ庇護所ト爲スヘカラス

第七條

總領事、領事、副領事及代辨領事ノ死亡、不在若ハ其ノ他事故アル場合ニハ其ノ部下ノ書記生又ハ筆生ニシテ獨逸國又ハ日本國ノ當該官廳ヘ豫メ其ノ資格ヲ通知シアル者ニ於テ一時領事官ノ職務ヲ執行スルコトヲ得而シテ其ノ職務執行中ハ領事官ノ受クル所ト同一ノ諸權利及免除ヲ享受スヘシ但シ領事官ノ爲メニ定ムル所ノ條件及制限ニ依ルヘシ

ARTIKEL IV.

Die Generalkonsuln, Konsuln und ihre Kanzler oder Sekretäre sowie die Vizekonsuln und Konsularagenten sind verbunden, vor Gericht Zeugniss abzulegen, wenn die Landesgerichte solches für erforderlich halten. Doch soll die Gerichtsbehörde in diesem Falle sie mittelst amtlichen Schreibens ersuchen, vor ihr zu erscheinen.

Für den Fall der Behinderung der gedachten Beamten durch Dienstgeschäfte oder Krankheit soll, jedoch nur in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten, die Gerichtsbehörde sich in ihre Wohnung begeben, um sie mündlich zu vernehmen, oder unter Beobachtung der einem jeden der beiden Länder eigenthümlichen Förmlichkeiten ihr schriftliches Zeugniss verlangen. Die gedachten Beamten haben dem Verlangen der Behörde in der ihnen bezeichneten Frist zu entsprechen und derselben ihre Aussage schriftlich, mit ihrer Unterschrift und ihrem amtlichen Siegel versehen, zuzustellen.

ARTIKEL V.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können über dem äusseren Eingange ihrer Amtsräume oder ihrer Wohnungen das Wappen ihrer Nation mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen.

Sie dürfen auch die Flagge ihres Landes über dem Hause aufziehen, in dem sich das Konsularamt befindet. Desgleichen können sie ihre Flagge auf jedem Fahrzeuge aufziehen, dessen sie sich im Hafen in dienstlichen Angelegenheiten bedienen.

ARTIKEL VI.

Die Konsulararchieve sollen jederzeit unverletzlich sein, und unter keinem Vorwande soll es den Landesbehörden erlaubt sein, die Papiere, welche zu diesen Archieven gehören, zu durchsuchen oder mit Beschlag zu belegen.

Betreibt ein Konsularbeamter nebenbei Geschäfte, so sollen die auf das Konsulat bezüglichen Papiere unter besonderem Verschlusse, gesondert von den Privatpapieren, aufbewahrt werden.

Die Amtsräume und Wohnungen der Konsularbeamten, welche Angehörige des Landes sind, das sie ernannt hat, und nicht Handel, Industrie oder eine sonstige gewerbliche Thätigkeit nebenbei betreiben, sollen jederzeit unverletzlich sein.

Die Landesbehörden sollen, soweit es sich nicht um Verfolgung von Verbrechen handelt, unter keinen Vorwande dort eindringen. In keinem Falle dürfen sie die daselbst niedergelegten Papiere durchsuchen oder in Beschlag nehmen. Unter keinen Umständen jedoch dürfen die Amtsräume oder Wohnungen der Konsularbeamten als Asyl benutzt werden.

ARTIKEL VII.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder Abwesenheit der Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten dürfen deren Kanzler oder Sekretäre, wenn ihr amtlicher Karakter zuvor Kenntniss der betreffenden Behörden in Deutschland oder in Japan gebracht worden ist, zeitweilig die Konsulargeschäfte wahrnehmen, und sie sollen während solcher Amtsführung die gleichen Rechte, Vorrechte und Immunitäten wie die von ihnen vertretenen Beamten geniessen, unter den für letztere geltenden Bedingungen und Vorbehalten.

第八條

總領事及領事ハ事故アルカ又ハ一時不在ナルトキハ本國政府ノ認可及駐在國政府ノ承諾ヲ經テ領事代理ヲ任命スルコトヲ得又其ノ管轄區域内ノ都市、港及其ノ他ノ場所ニハ代辨領事ヲ任命スルコトヲ得

右領事代理又ハ代辨領事ハ其ノ之ヲ任命シタル領事若ハ其ノ本國政府ヨリ委任狀ヲ受クヘシ該領事代理及代辨領事ハ本條約中領事官ノ爲メニ定ムル所ノ特權ヲ享受スヘシ但領事官ノ爲メニ定ムル所ノ制限ニ依ルヘシ

第九條

兩國間ニ現存スル條約、取極若ハ國際法ニ違反スル事件アルトキハ總領事、領事、副領事及代辨領事ハ其ノ管轄區域内ニ在ル所ノ駐在國ノ裁判所若ハ行政官廳ニ向テ救濟ヲ求メ且右等官廳ニ問合ヲ爲シ竝ニ自國臣民ノ權利、利益ヲ保護スル爲メ申立ヲ爲スノ權アルモノトス而シテ若右等官廳ニ於テ之ニ對シ相當ノ措施ヲ爲サヽルトキハ前記ノ領事官ハ本國代表者不在ノ場合ニ限リ直接ニ之ヲ其ノ駐在國ノ政府ニ申出ルコトヲ得

第十條

兩國ノ總領事、領事、副領事及代辨領事又ハ其ノ部下ノ書記生ハ本國ノ法律、命令ノ許ス限リハ左ノ權利ヲ有スヘシ

一、領事事務所、領事館所在地、當事者ノ住所又ハ本國ノ船舶内ニ於テ本國ノ船長、船員、乘客、商人及其ノ他ノ本國臣民ノ陳述ヲ聽クコト

二、本國臣民ノ單獨法律行爲、遺言竝ニ本國臣民相互ノ間及本國臣民ト駐在國臣民又ハ駐在國在留ノ他國人トノ間ニ取結ヒタル契約竝ニ該領事官ノ任命國ノ版圖内ニ在ル地所ニ關シ及右版圖内ニ於テ處辨スヘキ法律行爲ニ關シ駐在國臣民又ハ駐在國在留他國人ノ取結ヒタル契約ヲ登錄シ及之ヲ證明スルコト

三、本國官廳又ハ官吏ヨリ發スル所ノ總テノ文書ヲ翻譯シ及之ヲ證明スルコト

前記諸書類ノ原本又ハ其ノ謄本、抜萃及翻譯ハ右領事官ニ於テ之ヲ證明シ其ノ館印ヲ捺シタル上ハ兩國ニ於テ公證人又ハ兩國ノ一方ノ當該官吏、公吏若ハ裁判官ノ登錄證明シタルト同一ノ效力ヲ有スルモノトス但シ前記諸書類ニ就テハ之ヲ執行スヘキ

ARTIKEL VIII.

Die Generalkonsuln und Konsuln sollen mit Genehmigung ihrer Regierung und vorbehaltlich der Zustimmung der Landesregierung Konsulatsverweser als ihre Stellvertreter im Behinderungsfalle oder während zeitweiser Abwesenheit, sowie Konsularagenten in den Städten, Häfen und Plätzen innerhalb ihres Konsularbezirks bestellen dürfen.

Solche Konsulatsverweser oder Konsularagenten sollen von dem Konsul, der sie bestellt, oder von dessen Regierung mit einer Bestallung ausgestattet werden. Sie sollen die für die Konsularbeamten in diesem Vertrage vorgesehenen konsularischen Vorrechte genießen, unter den für solche geltenden Ausnahmen und Vorbehalten.

ARTIKEL IX.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen das Recht haben, wegen Abhülfe irgend einer Verletzung der zwischen beiden Ländern bestehenden Verträge und Übereinkünfte oder des Völkerrechts sich an die in ihrem Amtsbezirk fungirenden Gerichts- oder Verwaltungsbehörden des bezüglichen Landes zu wenden, Auskunft von denselben zu verlangen und an dieselben Anträge zum Schutz der Rechte und Interessen ihrer Landsleute zu richten. Falls ein solches Ansuchen die gebührende Beachtung nicht findet, sollen die vorgedachten Konsularbeamten bei etwaiger Abwesenheit eines diplomatischen Vertreters ihres Landes sich unmittelbar an die Regierung des Landes, wo sie ihren Sitz haben, wenden dürfen.

ARTIKEL X.

Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten der beiden Länder oder deren Kanzler sollen, soweit sie nach den Gesetzen und Verordnungen ihres Landes dazu befugt sind, folgende Rechte haben:

1. In ihren Amtsräumen oder an ihrem Amtssitze, an dem Wohnorte der Beheiligten oder an Bord der Nationalschiffe die Erklärungen der Schiffsführer, der Schiffsmannschaften, der Schiffspassagiere, von Kaufleuten oder sonstigen Angehörigen ihres Landes entgegenzunehmen.
2. Einseitige Rechtsgeschäfte und letztwillige Verfügungen ihrer Landsleute sowie Verträge, die zwischen Angehörigen ihres eigenen Landes beziehungsweise zwischen diesen und Angehörigen oder anderen Einwohnern des Landes ihres Amtssitzes geschlossen werden, aufzunehmen und zu beglaubigen; desgleichen solche Verträge zwischen Personen der letzteren Kategorie, die sich auf ein im Gebiete der Nation, von welcher die gedachten Konsularbeamten bestellt sind, belegenes Grundeigenthum oder auf ein daselbst abzuschliessendes Geschäft beziehen.
3. Alle Schriftstücke, die von Behörden oder Beamten ihres Landes ausgegangen sind, zu übersetzen und zu beglaubigen.

Alle solche Urkunden, sowie Abschriften, Auszüge und Uebersetzungen davon sollen, wenn sie von den gedachten Konsularbeamten gehörig beglaubigt und mit dem Amtssiegel des Konsulats versehen sind, in jedem der beiden Länder dieselbe Kraft und Geltung haben, als wenn sie vor einem

國ノ法律ニ從ヒ印紙稅及其ノ他ノ手數料、賦課金ヲ拂フヘキモノトス

第十一條

兩國ノ代表者、總領事、領事及副領事ハ其ノ任命國ノ法律ノ許ス限リハ其ノ國ノ法律ノ規定スル所ニ從ヒ其ノ國臣民ノ婚姻ヲ取扱フ權アルモノトス

此ノ規定ハ結婚者ノ一人カ駐在國ノ臣民ナルトキハ之ヲ適用セサルモノトス

前記ノ規定ニ從ヒ婚姻ヲ取扱ヒタルトキハ當該領事官ヨリ其ノ旨直チニ地方官廳ニ通知スヘシ

第十二條

兩國ノ代表者、總領事、領事及副領事ハ其ノ任命國ノ法律命令ニ從ヒ其ノ國臣民ノ出生及死亡ヲ證明スルノ權アルモノトス

前項ノ規定ハ駐在國ノ法律ニ從ヒ當事者カ駐在國ノ當該官廳ニ出生及死亡屆ヲ爲スヘキ義務ヲ妨ケサルモノトス

第十三條

總領事、領事及副領事ハ各其ノ本國臣民ノ後見人及保護人ヲ命シ又其ノ本國ノ法律ニ從ヒ後見及保護ノ施行ヲ監督スルノ權アルモノトス

第十四條

左ノ規定ニ遵フヘキモノトス

一、日本國總領事、領事又ハ獨逸國ニ於テ又ハ獨逸國臣民日本國ニ於テ各本國臣民若他ノ一方ノ版圖內ニ於テ死亡シタルトキハ之ヲ當該領事官ヨリ其ノ旨ヲ該領事官ニ通知スヘシ

若領事官ニ於テ地方ノ當該官廳ニ先タチ死亡ノコトヲ知リタルトキハ該領事官ヨリ其ノ旨ヲ地方ノ當該官廳ニ通知スヘシ

但シ先タチ該領事官ト立會共同封印ヲ施スノ權アルモノトスル場合ニハ地方ノ當該官廳ニ於テ直チニ其ノ近傍ニ在ル領事官ニ其ノ旨ヲ通知スヘシ

領事官ハ其ノ職權又ハ常事者ノ請求ニ依リ死亡者ニ屬スル一切ノ所持品、動產及書類ニ封印ヲ施スノ權アルモノトス

共同封印ハ地方ノ官吏ノ協力ヲ得スシテ之ヲ開封スルコトヲ得ス

但シ地方ノ當該官廳ニ於テ領事官ノ職權ヲ有スル地方ノ當該官廳ニ通知スヘキ義務ヲ妨ケサルモノトス

右共同封印ハ地方ノ官吏ノ協力ヲ得スシテ之ヲ開封スルコトヲ得ス

但シ地方ノ當該官廳ニ於テ領事官ノ職權ヲ有スル地方ノ當該官廳ニ通知スヘキ義務ヲ妨ケサルモノトス

öffentlichen Notar oder vor einem anderen öffentlichen oder gerichtlichen, in dem einen oder dem anderen der beiden Länder zuständigen Beamten aufgenommen oder beglaubigt wären, mit der Massgabe, dass sie dem Stempel und anderen in dem Lande, in welchem sie zur Ausführung gelangen sollen, gesetzlich bestehenden Gebühren und Auflagen unterworfen sind.

ARTIKEL XI.

Diplomatische Vertreter, Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln haben, soweit sie nach den Gesetzen des vertragschliessenden Theiles, welcher sie ernannt hat, dazu befugt sind, das Recht, Eheschliessungen von Angehörigen dieses Theiles nach Massgabe der Gesetze desselben vorzunehmen.

Diese Bestimmung findet nicht auf solche Eheschliessungen Anwendung, bei welchen einer der Verlobten Angehöriger desjenigen vertragschliessenden Theiles ist, in dessen Gebiet der betreffende Beamte seinen Sitz hat.

Von allen nach Massgabe der vorstehenden Bestimmungen vorgenommenen Eheschliessungen soll der betreffende Beamte den Landesbehörden alsbald Anzeige erstatten.

ARTIKEL XII.

Diplomatische Vertreter, Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln sollen das Recht haben, in Gemässheit der Gesetze und Verordnungen des vertragschliessenden Theils, welcher sie ernannt hat, Geburten und Todesfälle von Angehörigen dieses Theiles zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung des Betheiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu machen, wird hierdurch nicht berührt.

ARTIKEL XIII.

Die Generalkonsuln, Konsuln oder Vizekonsuln sollen Vormünder und Pfleger für ihre Landesangehörigen bestellen können, auch befugt sein, nach Massgabe der Gesetze ihres eigenen Landes die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft zu beaufsichtigen.

ARTIKEL XIV.

Stirbt ein Angehöriger eines der vertragschliessenden Theile in dem Gebiete des anderen Theils, so sollen nachstehende Vorschriften beobachtet werden:

a. Im Falle, dass ein Japaner in Deutschland oder ein Deutscher in Japan in oder in der Nähe eines Ortes verstirbt, an welchem ein Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul, oder Konsularagent der Nation des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so sollen die Lokalbehörden hiervon dem Konsularbeamten unverzüglich Nachricht geben.

Erhält der Konsularbeamte zuerst von dem Todesfall Kenntniss, so soll er in gleicher Weise die Lokalbehörden mit Nachricht versehen.

Die Konsularbeamten sollen das Recht haben, von Amtswegen oder auf Antrag der betheiligten Parteien alle Effekten, Mobilien und Papiere des Verstorbenen unter Siegel zu legen, nachdem sie zuvor die zuständigen Lokalbehörden davon gebührend unterrichtet haben, denen das Recht zusteht, bei dem Vorgange zugegen zu sein und ihre Siegel gleichfalls anzulegen.

Die beiderseits angelegten Siegel dürfen ohne Mitwirkung der Lokalbehörden nicht abgenommen werden. Sollte jedoch

印ノ開封ニ立會フヘキ請求ヲ受ケ其ノ請求ヲ受ケタル時ヨリ四十八時間以內ニ臨場セサルトキハ領事官ハ地方ノ官吏ノ立會ヲ待タス單獨ニテ開封スルコトヲ得ヘシ若地方ノ官吏ニシテ立會フタルトキハ領事官ハ開封ノ後該地方ノ官吏ノ面前ニ於テ死亡者ノ財產目錄ヲ作ルヘシ而シテ該地方ノ官吏ハ其ノ面前ニテ作リタル調書ニ連署スヘシ但地方ノ當該官廳ハ右職務上ノ協力ノ爲メ何等ノ手數料ヲモ要求スルノ權ナキモノトス

二、地方ノ當該官廳ハ其ノ國ノ慣例ニ依リ又ハ其ノ國法律ノ規定スル所ニ依リ死亡者ノ遺產處分ノ開始及相續人、債權者ノ徵招ニ關スル廣告ヲ爲シ其ノ旨ヲ領事官ニ通知スヘキモノトス但シ領事官ハ該官廳ニテ右ノ廣告ヲ爲シタル爲メ自ラ同樣ノ廣告ヲ爲スノ權利ヲ妨ケラルヽコトナカルヘシ

三、死亡者ノ動產ニシテ之ヲ原狀ノ儘ニ保存シ置クトキハ遺產ニ對シ巨多ノ費用ヲ要スヘキ場合ニ於テハ領事官ニ於テ駐在國ノ法律及慣例ニ從ヒ競賣ニ付スルコトヲ得

四、領事官ハ遺產目錄ニ登記シタル所持品及有價物件竝ニ債務者拂入金、所得金、其ノ他動產ヲ賣却シタルトキハ其ノ代金ヲ地方ノ當該官廳ニテ遺產ニ關シ最終ノ廣告ヲ爲シタル日ヨリ起算シテ十箇月間又地方ノ當該官廳ニテ右廣告ヲ爲ササリシトキハ死亡ノ日ヨリ起算シテ十二箇月間駐在國ノ法律ニ從ヒ保管供託物ト爲シ預リ置クヘシ

但シ領事官ハ死亡者ノ治療費、埋葬費、雇人給料、借家賃、裁判費、領事館諸手數料及其ノ他同樣ノ費用竝ニ死亡者遺族ノ爲メ養料ヲ要スルトキハ其ノ費用ヲモ預メ遺產中ヨリ之ヲ控除スルノ權アルモノトス

五、前項ノ規定ノ外領事官ハ死亡者ノ動產及不動產維持ノ爲メ相續人ノ利益ト認ムル一切ノ處置ヲ爲スノ權アルモノトス遺產ハ領事官ニ於テ自ラ之ヲ管理シ若ハ他人ヲ撰テ代理人ト爲シ領事官ノ名義ヲ以テ之ヲ管理セシムルコトヲ得ルモノトス又死亡者ノ所有ニ屬スル有價物件ハ公私ヲ論セス何レノ處ニ在リトモ領事官ニ於テ其ノ引渡ヲ求ムルノ權アルモノトス

六、若本條第四項ニ揭ケタル期間ニ駐在國ノ臣民若ハ第三國ノ臣民又ハ人民ヨリ死亡者ノ遺產ニ對シテ爲シタル要求ニ關シ爭議ヲ生シタルトキハ其ノ裁判權ハ遺產相續權又ハ遺贈ニ關スル事項ノ外駐在國ノ裁判所ニ專屬スルモノトス

死亡者ノ遺產ニシテ其ノ債務ヲ完濟スルニ足ラサルトキハ駐在國ノ法律ノ許ス限リハ債權者ヨリ地方ノ當該官廳ニ破產ノ申立ヲ爲スコトヲ得ヘシ而シテ破產ノ宣告アリタル後

die Lokalbehörde auf eine von den Konsularbeamten an sie ergangene Einladung, der Abnahme der beiderseits angelegten Siegel beizuwohnen, innerhalb acht und vierzig Stunden—vom Empfange der Einladung an gerechnet—sich nicht eingefunden haben, so können die Konsularbeamten allein zu der gedachten Amtshandlung schreiten. Nach Abnahme der Siegel sollen die gedachten Beamten ein Verzeichniss aller Habe und Effekten des Verstorbenen aufnehmen und zwar in Gegenwart der Lokalbehörde, wenn diese in Folge der vorerwähnten Einladung anwesend ist. Die Lokalbehörden sollen die in ihrer Gegenwart aufgenommenen Protokolle mitzeichnen, sie sind aber nicht befugt, für ihre amtliche Mitwirkung bei dieser Amtshandlung Gebühren irgend welcher Art zu beanspruchen.

b. Die zuständigen Lokalbehörden sollen die in dem Lande gebräuchlichen oder durch die Gesetze desselben vorgeschriebenen Bekanntmachungen bezüglich der Eröffnung des Nachlasses und des Aufrufs der Erben oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen den Konsularbeamten mittheilen, ohne dadurch dem Rechte der letzteren auf Erlass gleichartiger Bekanntmachungen Abbruch zu thun.

c. Die Konsularbeamten können veranlassen, dass diejenigen beweglichen Gegenstände, deren Aufbewahrung in natürlichem Zustande mit erheblichen Kosten für die Nachlassmasse verbunden wäre, öffentlich in der durch Gesetz und Gebrauch des Landes vorgeschriebenen Weise versteigert werden.

d. Die Konsularbeamten sollen die inventarisirten Effekten und Werthgegenstände, den Betrag der eingegangenen Forderungen und Einkünfte, sowie den Erlös aus dem etwaigen Verkauf der Mobilien als ein den Landesgesetzen unter worfenes Depositum verwahren bis zum Ablauf einer Frist von zehn

Monaten, von dem Tage der letzten Bekanntmachung an gerechnet, welche Lokalbehörden hinsichtlich der Eröffnung des Nachlasses erlassen haben, oder in Ermangelung einer solchen Bekanntmachung, bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten seit dem Todestage.

Die Konsularbeamten sollen jedoch die Befugniss haben, die Kosten der ärztlichen Behandlung und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn seiner Dienstboten, Miethzins, Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und Kosten ähnlicher Art, sowie etwaige Ausgaben für den Unterhalt der Familie des Verstorbenen aus der Nachlassmasse sofort vorweg zu entnehmen.

e. Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorhergehenden absatzes sollen die Konsularbeamten das Recht haben, alle Massnahmen zu treffen, die sie zur Erhaltung des beweglichen und unbeweglichen Nachlasses des Verstorbenen als im Interesse der Erben liegend erachten. Sie können den Nachlass entweder persönlich oder durch einen von ihnen erwählten und in ihrem Namen handelnden Vertreter verwalten, und sie sollen das Recht haben, die Auslieferung aller dem Verstorbenen zugehörigen Werthgegenstände zu verlangen, die sich in öffentlichen Kassen oder in den Händen von Privatpersonen befinden.

f. Wenn während der in Absatz *d* erwähnten Frist über etwaige Ansprüche von Landesangehörigen oder Angehörigen einer dritten Macht gegen den Nachlass Streit entstehen sollte, so haben die Landesgerichte ausschliesslich die Entscheidung über solche Ansprüche, soweit solche nicht auf einem Erbanspruch oder Vermächtniss beruhen.

Falls der Bestand der Hinterlassenschaft des Verstorbenen zur unverkürzten Bezahlung seiner Schulden nicht ausreichen sollte, sollen die Gläubiger, sofern die Gesetze des Landes es

ハ領事官ハ地方ノ當該官廳又ハ破產管財人ニ諸書類、所持品及有價物件ヲ引渡スヘシ而シテ引渡ノ際ニハ領事官ハ其ノ本國臣民ノ利益ヲ保護スルノ職責アルモノトス

七、本條第四項ニ揭ケタル期限ノ終ニ至リ遺產ニ對シ何等ノ請求ヲモ爲ス者アラサルトキハ領事官ハ駐在國ニテ定ムル所ノ稅率ニ照シ遺產ノ負擔ニ屬スル一切ノ費用及仕拂金ヲ支拂ヒタル上之ヲ受取リ而シテ清算ノ上正當ノ相續人ニ引渡スヘシ但シ領事官ハ其ノ本國政府ヘノ外ハ何人ヘモ右ニ關スル清算書ヲ差出スヲ要セサルモノトス

八、兩國ノ一方ノ臣民ノ遺產ノ處分開始、管理及清算ニ關シ他ノ一方ニ於テ生シタル一切ノ事件ニ付テハ當該總領事、領事、副領事及代辨領事ハ法律上相續人ヲ代表スルノ職權ヲ有シ且委任狀ヲ以テ其ノ委任權ヲ證明スルヲ要セスシテ職務上其ノ代理者ト認メラルヘキモノトス

因テ領事官ハ其ノ駐在國ノ當該官廳ニ自身ニ出頭シ若ハ該國ノ法律ニ從ヒ代理人タルヘキ資格ヲ有スル者ヲ代理者トシテ出頭セシメ以テ遺產ニ關スル一切ノ事件ニ付相續人ノ利益ヲ保護シ又相續人ニ對シ要求ヲ爲ス者アルトキハ之ニ對シ答辯ヲ爲スコトヲ得

然レトモ遺言執行者アル場合ニハ右執行者若ハ相續人現ニ其ノ地ニ居ルカ又ハ代人ヲ其ノ地ニ置キタル場合ニ於テ遺產ニ對シ要求ヲ爲ス者アリタルトキハ領事官ハ右執行者、相續人又ハ代人ヲシテ其ノ要求ニ對シ故障ヲ申立ツルノ便ヲ得セシムル爲メ要求ノ趣ヲ右執行者、相續人又ハ代人ニ通知スヘキ義務アルモノトス

尤總領事、領事、副領事及代辨領事ハ各本國臣民ノ代理者ト看做サルヘキノ故ヲ以テ遺產ニ關スル事件ニ付該領事官ヲ裁判上被要求者ト爲スコトヲ得サルモノト知ルヘシ

九、相續權及遺產ノ分配權ハ死亡者ノ本國ノ法律ニ依リ決定スヘキモノトス

相續權及遺產ノ分配權ニ關スル一切ノ要求ハ死亡者ノ本國ノ裁判所若ハ其ノ他ノ當該官廳ニ於テ其ノ國ノ法律ニ依リ決定スヘキモノトス

十、獨逸國臣民日本國ニ於テ及日本國臣民獨逸國ニ於テ自國ノ領事官ノ駐在セサル場所若ハ最寄ニ自國ノ領事官ノ駐在セサル場所ニテ死亡シタルトキハ地方ノ當該官廳ニ於テ各本國ノ法律ニ從ヒ死亡者ノ遺產目錄ヲ調製シテ之ニ捺印シ右目錄ノ正當謄本ハ死亡證書及死亡者ノ國籍ヲ證明スル一切ノ書類ヲ添ヘ可成速ニ遺產所在地ニ最モ近キ場所ニ駐在スル領事官ニ送付スヘシ

地方ノ當該官廳ハ死亡者ノ遺產ニ關シ其ノ國ノ法律ニ定ムル所ノ一切ノ處置ヲ施シ而シテ遺產ハ本條第四項ニ揭ケタ

gestatten, bei den zuständigen Lokalbehörden die Eröffnung des Konkurses beantragen können. Nach erfolgter Konkurseröffnung sollen alle Schriftstücke, Effekten oder Werthe der Nachlassmasse den zuständigen Lokalbehörden oder den Verwaltern der Konkursmasse überliefert werden, wobei es die Aufgabe der Konsularbeamten bleibt, die Interessen ihrer Landesangehörigen wahrzunehmen.

g. Wenn mit Ablauf der in Absatz *d* erwähnten Frist keine Forderung gegen den Nachlass vorliegt, so sollen die Konsularbeamten, nachdem alle dem Nachlasse zur Last fallenden Kosten und Rechnungen nach den im Lande geltenden Tarifen bezahlt und berichtigt sind, endgültig Besitz von dem Nachlasse ergreifen, ihn liquidiren und den gesetzlichen Erben überweisen, ohne dass sie anderweit als ihrer eigenen Regierung Rechnung abzulegen haben.

h. In allen Fragen, welche über die Eröffnung, Verwaltung und Liquidation der Hinterlassenschaft von Angehörigen eines der beiden Länder in dem anderen entstehen, sollen die betreffenden Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten von Rechtswegen zur Vertretung der Erben befugt sein und sind amtlich als deren Bevollmächtigte anzuerkennen, ohne dass sie verpflichtet wären, ihren Auftrag durch eine besondere Vollmacht nachzuweisen.

Die Konsularbeamten können daher entweder in Person oder durch einen landesgesetzlich dazu befugten Vertreter vor der zuständigen Landesbehörde auftreten und in allen den Nachlass betreffenden Angelegenheiten die Interessen der Erben wahrnehmen, auch sich auf die gegen diese erhobenen Ansprüche einlassen.

Sie sind jedoch verpflichtet, etwa vorhandene Testaments-

vollstrecker oder die gegenwärtigen beziehungsweise durch Bevollmächtigte vertretenen Erben von jedem Anspruch in Kenntniss zu setzen, der etwa bei ihnen gegen die Nachlassmasse erhoben wird, damit die Vollstrecker oder Erben ihre Einreden gegen solche Ansprüche geltend machen können.

Es ist indessen selbstverständlich, dass die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten, da sie als Bevollmächtigte ihrer Landesangehörigen betrachtet werden, persönlich wegen einer den Nachlass betreffenden Angelegenheit gerichtlich nicht in Anspruch genommen werden könne.

i. Das Erbrecht sowie die Theilung des Nachlasses des Verstorbenen richten sich nach den Gesetzen seines Landes.

Alle Ansprüche wegen des Erbrechts und der Nachlasstheilung sollen durch die Gerichtshöfe oder zuständigen Behörden dieses Landes und in Gemässheit der Gesetze des letzteren entschieden werden.

k. Wenn ein Deutscher in Japan oder ein Japaner in Deutschland an einem Orte verstirbt, an welchem oder in dessen Nähe kein Konsularbeamter seines Landes vorhanden ist, so haben die zuständigen Lokalbehörden nach Massgabe der Landesgesetze ein Verzeichniss der Hinterlassenschaft des Verstorbenen aufzunehmen und ihre Siegel anzulegen. Beglaubigte Abschriften der betreffenden Urkunden sind nebst der Todesurkunde und allen die Nationalität des Verstorbenen darthuenden Schriftstücken binnen kürzester Frist dem dem Nachlassorte nächsten Konsularbeamten zu übersenden.

Die zuständigen Lokalbehörden sollen hinsichtlich des Nachlasses des Verstorbenen alle durch die Landesgesetze vor-

ル期間經過後可成速ニ前記ノ領事官又ハ其ノ代理者ニ引渡スヘシ

當該領事官若ハ其ノ代理者ニシテ遺產所在地ニ到著シタル上ハ夫迄ニ之ニ干與シタル地方ノ當該官廳ニ於テ本條前諸項ニ揭ケタル規定ニ遵由スヘキコトハ勿論ナリトス

十一、本條約ノ規定ハ兩國ノ一方ノ臣民ニシテ一方ノ版圖外ニ於テ死亡シタルモ他ノ一方ノ版圖內ニ動產又ハ不動產ヲ遺シタルトキハ其ノ遺產ニモ亦均ク之ヲ適用スヘキモノトス

十二、兩國ノ一方ノ海員、船客其ノ他ノ旅行者ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ陸上若ハ船舶中ニテ死亡シタルトキハ其ノ遺產目錄ヲ調製シ及其ノ他遺產ノ維持、淸算ニ關シ必要ナル職務上ノ取扱ヲ爲スノ任務ハ死亡者ノ本國ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ニ專屬スルモノトス

第十五條

總領事、領事、副領事及代辨領事ハ自由交通ヲ許サレタル本國船舶ニ自身ニ赴キ又ハ代理者ヲ派遣シテ乘組役員及海員ヲ訊問シ船舶書類ヲ檢閱シ、航行ノ目的、仕向地及航行中ノ事跡ヲ聞キ、積荷目錄ヲ領受シ入港及出港手續ヲ爲スコトヲ幇助シ竝ニ通譯者又ハ附添者トシテ右役員及海員ニ附添ヒ駐在國ノ裁判所及行政官廳ニ出頭スルコトヲ得ヘシ

兩國ノ一方ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ノ駐在スル港ニ於テハ他ノ一方ノ官吏、公吏ハ該領事官ヲシテ立會フコトヲ得セシムル爲メ豫メ通知ヲ爲シタル後ニ非サレハ普通ノ稅關上及衞生上ノ監督ノ外商船ニ赴キテ取調、引致、差押、搜索、訊問其ノ他各般ノ强制的處分ヲ施スコトヲ得サルモノトス

役員又ハ海員中ノ人員ヲシテ其ノ地ノ裁判所又ハ地方官廳ニテ證言又ハ陳述ヲ爲サシムル場合ニ於テモ領事官ヲシテ立會フコトヲ得セシムル爲メ相當ノ時期ニ其趣ヲ通知スヘシ而シテ右通知書ニハ之ヲ行フ爲メニ定メタル時刻ヲ記載スヘシ若該領事官又ハ其ノ代理者出頭セサルトキハ裁判所又ハ地方ノ官廳ハ其ノ闕席ニ拘ハラス直チニ之ヲ行フコトヲ得

第十六條

本國商船內ノ秩序ヲ保維スルコトハ專ラ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ノ職責ニ屬スルヲ以テ該領事官ハ船長、役員及水夫ノ間ニ生シタル紛議殊ニ雇入料及其ノ相互ノ義務履行ニ關ス

geschriebenen Massnahmen treffen, und der Nachlass soll sobald als thunlich nach Ablauf der in Absatz *d* bestimmten Frist den vorgedachten Konsularbeamten oder dessen Bevollmächtigten übermittelt werden.

Es versteht sich von selbst, dass von dem Augenblicke an, wo ein zuständiger Konsularbeamter oder dessen Vertreter an dem Nachlassorte erscheint, die Lokalbehörden, welche etwa inzwischen eingeschritten sind, sich nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels zu richten haben.

l. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen in gleicher Weise auf die Hinterlassenschaft von Angehörigen eines der beiden Länder Anwendung finden, die, ausserhalb des Gebietes des anderen Landes verstorben, dort bewegliches oder unbewegliches Eigenthum etwa hinterlassen haben.

m. Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten jedes Landes sind ausschliesslich beauftragt mit der Inventarisirung und den anderen zur Erhaltung und Liquidirung erforderlichen Amtshandlungen bei Nachlässen von Seeleuten, Passagieren und sonstigen Reisenden ihrer Nation, welche in dem anderen Lande, sei es am Lande, sei es an Bord eines Schiffes, gestorben sind.

ARTIKEL XV.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten können sich in Person an Bord der zum freien Verkehr zugelassenen Schiffe ihrer Nationalität begeben oder einen Bevollmächtigten an Bord senden, um die Offiziere und Mannschaften zu vernehmen, die Schiffspapiere zu prüfen, die Erklä-

rungen über ihre Reise, ihren Bestimmungsort und die Zwischenfälle während der Reise entgegenzunehmen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufzunehmen, den Eingang und die Abfertigung ihrer Schiffe zu fördern, endlich mit den gedachten Offizieren und Mannschaften vor den Gerichts- und Verwaltungsbehörden des Landes zu erscheinen, um ihnen als Dolmetscher oder Agenten zu dienen.

Die öffentlichen Beamten des Landes dürfen in den Häfen, wo ein Generalkonsul, Konsul, Vizekonsul oder Konsularagent eines der beiden vertragschliessenden Theile seinen Amtssitz hat, an Bord von Handelsschiffen Untersuchungshandlungen, Verhaftungen, Beschlagnahmen, Durchsuchungen, Vernehmungen, oder Zwangsakte jeder Art, abgesehen von den gewöhnlichen zollamtlichen und gesundheitspolizeilichen Besichtigungen, nicht vornehmen, ohne zuvor dem gedachten Konsularbeamten Nachricht gegeben zu haben, damit derselbe der betreffenden Amtshandlung beiwohnen kann. Ebenso müssen die Konsularbeamten behufs ihrer Anwesenheit rechtzeitig benachrichtigt werden, wenn die Offiziere oder zur Schiffsmannschaft gehörige Personen vor den Gerichten oder Behörden des Ortes Aussagen oder Erklärungen abzugeben haben. Die bezügliche Mittheilung soll die für das Verfahren bestimmte Stunde enthalten. Beim Nichterscheinen der gedachten Beamten oder ihrer Vertreter kann in ihrer Abwesenheit in der Sache vorgegangen werden.

ARTIKEL XVI.

Den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffe ihres Landes zu; sie

役員、水夫其ノ他ノ乘組員ニシテ脫艦、脫船ノ罪ヲ犯シタル者又ハ脫走者ニシテ若其ノ捜出セラレタル國ニ於テ重罪又ハ輕罪ヲ犯シタリトキハ領事官ノ處分所ニ任カセサルモノトス

第十七條

總領事、領事、副領事及代辨領事ハ本國軍艦又ハ商船ノ士官、脫船ノ罪ヲ犯シタル者又ハ脫走者ニシテ若其ノ捜出セラレタル國ニ於テ重罪又ハ輕罪ヲ犯シタリトキハ領事官ノ處分所ニ任カセサルモノトス

但シ當該官廳ハ其ノ國ノ臣民ヲ除クノ外領事官ヨリ依頼アリタル場合ニ於テハ其ノ他ノ官廳ニ於テ之ヲ支辨スヘキモノトス

右引致、留置ニ關スル費用ハ領事官ニ於テ之ヲ支辨スヘキモノトス

但シ當該官廳ハ其ノ國ノ臣民ヲ除クノ外領事官ヨリ依頼アリタル場合ニ於テハ其ノ他ノ官廳ニ於テ之ヲ支辨スヘキモノトス

右引致、留置スルノ爲メ有效ノ援助ヲ與フヘキ義務アルモノトス而シテ右乘組員ハ領事官ヨリ船舶登錄簿又ハ船員名簿ノ正當ナル拔萃ヲ添ヘ當該官廳ヘ宛書面ヲ以テ依頼シタルトキハ船舶ノ乘組員ヲ搜索、引致シ其ノ船ノ港内ニ碇泊スル間ハ領事官ノ爲メニ之ヲ留置シ領事官ヨリ書面ヲ以テ請求アルトキハ三箇月以内ニ領事官ノ費用ヲ以テ依頼シタル船員ヲ放免スヘキモノトス

但シ逮捕ノ日ヨリ六箇月以内ニ領事官ニ於テ同一ノ事件ニ關シテ再ヒ逮捕スルノ爲メ有效ノ援助ヲ與フヘキ義務アルモノトス而シテ右脫走者ヲ放免シタル場合ニ於テハ其ノ他ノ官廳ニ於テ之ヲ支辨スヘキモノトス

右引致、留置スルノ費用ハ領事官ニ於テ之ヲ支辨スヘキモノトス

但シ當該官廳ハ其ノ國ノ臣民ヲ除クノ外領事官ヨリ依頼アリタル場合ニ於テハ其ノ他ノ官廳ニ於テ之ヲ支辨スヘキモノトス

haben daher allein Streitigkeiten zwischen dem Schiffsführer, den Schiffsoffizieren und Matrosen zu schlichten, insbesondere solche, welche sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtung beziehen. Weder ein Gerichtshof noch eine andere Behörde soll unter irgend einem Vorwande sich in solche Streitigkeiten mischen dürfen, ausser in Fällen, wenn die an Bord vorfallenden Streitigkeiten der Art sind, dass dadurch die Ruhe und öffentliche Ordnung im Hafen oder am Lande gestört wird, oder wenn andere Personen als Officiere und Mannschaften des Schiffes an der Unordnung oder Streitigkeit betheiligt sind.

Die Landesbehörden sollen indessen, sofern es sich nicht um Angehörige ihres Landes handelt, verpflichtet sein, den Konsularbeamten wirksame Hülfe zu leisten, wenn diese darum nachsuchen, um eine Person der Schiffsbesatzung ausfindig zu machen, zu verhaften und in Haft zu behalten, deren Festhaltung jene für erforderlich erachten. Solche Personen sollen auf eine schriftliche, an die Landesbehörden gerichtete und von einem beglaubigten Auszuge aus dem Schiffsregister oder Musterrolle begleitete Aufforderung der Konsularbeamten verhaftet und während des Aufenthaltes des Schiffes im Hafen zur Verfügung der Konsularbeamten gehalten werden. Ihre Freilassung soll nur auf Grund eines schriftlichen Ansuchens der gedachten Beamten erfolgen.

Die Kosten der Verhaftung und der Festhaltung dieser Personen sollen von den Konsularbeamten getragen werden.

ARTIKEL XVII.

Die Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln oder Konsularagenten können die Offiziere, Matrosen und alle anderen zur Mannschaft der Kriegs- oder Handelsschiffe ihrer Nationalität gehörigen Personen, welche der Desertion von den gedachten Schiffen schuldig oder angeklagt sind, festnehmen lassen, um dieselben an Bord oder in ihre Heimath zu senden.

Zu diesem Zweck sollen die Konsularbeamten sich an eine der zuständigen Behörden des Landes, in dem sie ihren Amtssitz haben, wenden und an dieselbe bezüglich der Deserteure ein Ersuchungsschreiben richten, begleitet von einem amtlichen Auszuge aus dem Schiffsregister und der Musterrolle oder von anderen amtlichen Urkunden, aus denen hervorgeht, dass die Leute, deren Auslieferung sie verlangen, zu der gedachten Schiffsmannshaft gehören. Auf ein dergestalt begründetes Ersuchen, und ohne dass es einer Beeidigung von Seiten der Konsuln bedarf, sollen die Deserteure ausgeliefert werden—vorausgesetzt, dass dieselben weder zur Zeit ihrer Einschiffung, noch zur Zeit ihrer Ankunft im Hafen Angehörige des Landes sind, wo das Auslieferungsverlangen gestellt wird.

Ferner soll jeder Beistand und jede erforderliche Hülfe ihnen bei der Ermittelung und Festhaltung der Deserteure gewährt werden, welche in die Gefängnisse des Landes gebracht und dort auf Ersuchen und auf Kosten des Konsularbeamten solange festgehalten werden sollen, bis dieser eine Gelegenheit zu ihrer Fortsendung gefunden haben wird.

Wenn jedoch eine solche Gelegenheit innerhalb eines Zeitraumes von sechs Monaten, vom Tage der Gefangennahme an gerechnet, sich nicht findet, so sind die Deserteure freizulassen und aus dem nämlichen Gründe nicht wieder festzunehmen.

Sollten die Deserteure ein Verbrechen oder Vergehen in dem Lande, in dem sie aufgefunden werden, begangen haben, so sollen sie nicht eher zur Verfügung der Konsularbeamten

トス

第十八條

兩國船舶ノ航海中ニ受ケタル總テノ損害ハ船舶所有者、荷主及保險者間ノ契約ニ反セサル限リハ該船舶カ任意ニ寄港シタルト避難ノ爲メ寄港シタルトヲ問ハス總テ總領事、領事、副領事及代辨領事ニ於テ之ヲ決定スヘキモノトス

但シ領事官ニシテ本件ニ付利害ノ關係ヲ有スル場合又ハ該船舶若ハ積荷ノ關係者ナル場合又ハ駐在國ノ臣民若ハ第三國ノ臣民或ハ人民ニ於テ本件ニ關係ヲ有スル場合ニ於テ此等當事者間ニ協議一致セサルトキハ駐在國ノ當該官廳之ヲ裁決スヘキモノトス

第十九條

本條約ハ本日兩國間ニ協定シタル通商航海條約全部ノ實施ト同時ニ效力ヲ生シ而シテ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スヘシ

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セシムヘキ旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

gestellt werden, bis das für den Fall zuständige Landesgericht die Entscheidung gefällt hat und diese vollstreckt worden ist.

ARTIKEL XVIII.

Falls nicht Verabredungen zwischen Rhedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, werden alle während der Fahrt der Schiffe beider Länder erlittenen Havereien, sei es, dass Schiffe den Hafen freiwillig oder als Nothhafen anlaufen, von den Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten festgesetzt.

Hat indessen der gedachte Konsularbeamte ein Interesse an dem Falle, oder ist er Agent für das Schiff oder die Ladung ist ein Landesangehöriger oder ein Angehöriger einer dritten Macht bei der Sache betheiligt und es lässt sich eine gütliche Einigung der Parteien nicht erzielen, so sollen die Landesbehörden entscheiden.

ARTIKEL XIX.

Der gegenwärtige Vertrag soll in Kraft treten, sobald der zwischen den vertragschliessenden Theilen vereinbarte Handels- und Schifffahrtsvertrag vom heutigen Tage in allen seinen Theilen Wirksamkeit erlangt. Er soll von seinem Inkrafttreten ab 12 Jahre in Geltung bleiben.

Jeder der vertragschliessenden Theile soll das Recht haben zu irgend einer Zeit, nachdem 11 Jahre vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages verflossen sind, dem anderen seine Absicht, diesen Vertrag aufhören zu lassen, anzukündigen, und mit Ablauf von 12 Monaten nach erfolgter Kündigung soll der Vertrag gänzlich aufhören und endigen.

第二十條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ本日兩締盟國間ニ協定シタル通商航海條約ノ批准交換ト同時ニ伯林ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

千八百九十六年四月四日伯林ニ於テ二通ヲ作ル

子爵　青木周藏　印
男爵　フォン、マルシャル　印

ARTIKEL XX.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt, und die Ratifikationsurkunden sollen gleichzeitig mit jenen des zwischen den vertragschliessenden Theilen vereinbarten Handels- und Schifffahrtsvertrages vom heutigen Tage in Berlin ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4. April 1896.

[L. S.] VICOMTE AOKI.
[L. S.] FREIHERR VON MARSCHALL.

同上附屬議定書

下名ノ全權委員ハ本日記名調印シタル領事職務條約ト同時ニ左ノ約定ニ同意セリ

一、本日締結シタル領事職務條約實施ノ日ニ當リ兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ他ノ一方ノ保護民ト看認メラレタル無籍者アルトキハ兩國ノ領事官ハ本條約ニ依リ本國臣民ノ事件ニ關シ付與セラレタル權利ヲ該保護民ニモ其ノ生存中適用スヘシ而シテ此ノ如キ人民ノ名簿ハ兩國政府ヨリ相互ニ

PROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben gleichzeitig mit dem Konsularvertrag vom heutigen Tage noch folgende Bestimmungen vereinbart:

1. Sollten am Tage des Inkrafttretens des Konsularvertrages vom heutigen Tage in den Gebieten des einen vertragschliessenden Theiles Personen vorhanden sein, welche, ohne im Besitz irgend einer Staatsangehörigkeit sich zu befinden, als Schutzgenossen des anderen vertragschliessenden Theiles anerkannt sind, so sollen die durch den Konsularvetrag den

通知スヘキモノトス

二、犯罪人交付及刑事ニ係ル依頼ヲ處理スルコトニ關シテハ兩國ノ間ニ別ニ約定ヲ取結フヘシ而シテ右約定ノ實施ニ至ル迄ハ獨逸國ヨリ右ノ請求ヲ爲スニ當リ日本國ニ對シテモ同樣ノ事件ニ付相互ノ措置ヲ爲スヘシト保證スル限リハ獨逸國ハ日本國ヨリ本件ニ關シ別國ニ對シ現ニ許與シ又ハ將來許與シタル*所ト同一ノ權利及特典ヲ日本國內ニ於テ享有スヘシ

下名ノ全權委員ハ本議定書ヲ本日調印シタル領事職務條約ト同時ニ兩締盟國政府ニ提供シ而シテ右條約批准セラルルトキハ本議定書ニ掲載スル所ノ諸約定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦均ク可認セラレタルモノト看做スコトヲ約ス

又本議定書ノ規定ハ前記條約ノ無效ニ歸スルト同時ニ其ノ效力ヲ失フヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩國全權委員ハ之レニ記名調印スルモノナリ

beiderseitigen Konsularbeamten mit Beziehung auf ihre Landesangehörigen eingeräumten Befugnisse sich auch auf die vorerwähnten Schutzgenossen für die Dauer ihrer Lebenszeit erstrecken. Ein Verzeichniss solcher Personen werden sich die beiderseitigen Regierungen mittheilen.

2. Ueber die gegenseitige Auslieferung der Verbrecher und Erledigung von Requisitionen in Strafsachen wird zwischen den vertragschliessenden Theilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarung sollen dem Deutschen Reich in Japan dieselben Rechte und Begünstigungen, welche seitens Japans einem anderen Lande in diesen Beziehungen eingeräumt sind oder in Zukunft eingeräumt werden, insoweit zustehen, als seitens des Deutschen Reichs bei Stellung des Antrages für gleichartige Fälle die Gegenseitigkeit an Japan zugesichert wird.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass dieses Protokoll den beiden vertragschliessenden Theilen zugleich mit dem heute unterzeichneten Konsularvertrag vorgelegt werden soll, und dass, wenn der genannte Vertrag ratifizirt wird, die in dem Protokoll enthaltenen Vereinbarungen in gleicher Weise als genehmigt angesehen werden sollen, ohne dass es einer weiteren förmlichen Ratifikation bedarf.

Auch wird vereinbart, dass die Bestimmungen dieses Protokolls zu gleicher Zeit mit dem Aufhören der Wirksamkeit des genannten Vertrages ausser Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dasselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4. April 1896.

[L. S.] FREIHERR VON MARSCHALL.

[L. S.] VICOMTE AOKI.

千八百九十六年四月四日伯林ニ於テ二通ヲ作ル

子爵　青木周藏　印

男爵　フォン、マルシヤル　印

*明治二十九年十一月二十日官報同箇所參照

（參考一）

明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告

明治四十三年七月十七日

白耳義國ノ部（第三六六頁）參照

(*Référence 1.*)

NOTE DU GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIVE À LA DÉNONCIATION DU TRAITÉ ET DE LA CONVENTION CONSULAIRE DU 4 AVRIL 1896 ET DE LA CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE DU 26 DÉCEMBRE 1898.

Datée le 17 juillet 1910 (43e *année de Meiji*).

Voir la Belgique, ci-dessus, p. 366.

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第三六七頁）參照

領事職務ニ關スル來翰

明治四十四年七月七日東京ニ於テ

NOTE BETREFFEND DIE KONSULAR BEAMTEN.

Datiert Tokio, den 7. Juli 1911 (44. Jahr Meiji).

Kaiserlich
Deutsche Botschaft.
Nummer 60.

Tokio, den 7. Juli 1911.

Bei den zur Zeit zwischen der Kaiserlich Deutschen und der Kaiserlich Japanischen Regierung schwebenden Verhandlungen wegen Abschlusses eines Konsularvertrages hat sich herausgestellt, dass diese Vertragsverhandlungen bis zum Ablaufe des geltenden Konsularvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und Japan vom 4. April 1896 nicht zu Ende geführt werden können. Mit Rücksicht hierauf erscheint es erwünscht, dass die durch den Wegfall dieses Vertrags für die beiderseitigen Länder etwa entstehenden Unzuträglichkeiten durch den Abschluss einer provisorischen Vereinbarung vermieden werden.

Auf Grund vorstehender Erwägungen verpflichtet sich die Kaiserlich Deutsche Regierung provisorisch den japanischen Konsularbeamten in Deutschland unter der Bedingung der Gegenseitigkeit alle Rechte der meistbegünstigten Macht in Ansehung der Zulassung, der Vorrechte und Befreiungen sowie der Amtsbefugnisse der Konsularbeamten zu gewähren.

Da dieses Zugeständnis auf dem Grundsatz der Gegenseitigkeit beruht, hat der Unterzeichnete die Ehre, im Namen seiner Regierung die Kaiserlich Japanische Regierung um Abgabe einer entsprechenden Erklärung zu ersuchen. Die durch diesen Notenaustausch erzielte Vereinbarung soll am 17. Juli 1911 in Kraft treten und bis zur Aufhebung durch einen endgültigen Vertrag oder bis zum Ablauf von sechs Monaten nach der Kündigung durch eine der beiden Regierungen in Kraft bleiben.

Zugleich benutzt der Unterzeichnete diesen Anlass, um Seiner Exzellenz dem Kaiserlich Japanischen Herrn Minister der Auswärtigen Angelegenheiten die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) COMTE VON REX.

Seiner Exzellenz
dem Kaiserlich Japanischen Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Marquis KOMURA JUTARO.

日、佛、獨、英條約及其他協約中ノ趣旨竝ニ意義ニ關スル紛爭ヲ仲裁裁判ニ附スルノ議定書（家屋稅問題仲裁裁判ニ關スル議定書）

明治三十五年八月二十八日東京ニ於テ調印

佛蘭西共和國ノ部（第九三五頁）參照

PROTOKOLL.

Gezeichnet zu Tokio, am 28. August 1902 (35. Jahr von Meiji).

Siehe, Frankreich, Seite, 935.

PROTOCOLE.

Signé à Tokio, le 28 août 1902 (35e année de Meiji).

Voir la France, ci-dessus, p. 935.

PROTOCOL.

Signed at Tokio, August 28, 1902 (35th year of Meiji).

See the France, *ante*, p. 935.

獨逸國　一方ニ於テ日本國ト他ノ一方ニ於テ獨逸國、佛蘭西國及大不列顛國ノ各政府トノ間ニ千九百二年八月二十八日東京ニ於テ調印シタル議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書　一一一四

一方ニ於テ日本國ト他ノ一方ニ於テ獨逸國、佛蘭西國及大不列顛國ノ各政府トノ間ニ千九百二年八月二十八日東京ニ於テ調印シタル議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書

明治三十八年五月二十二日海牙ニ於テ（佛文）

佛蘭西共和國ノ部（第九四八頁）參照

SENTENCE DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE, CONSTITUÉ EN VERTU DES PROTOCOLES SIGNÉS À TOKYO LE 28 AOÛT 1902 ENTRE LE JAPON D'UNE PART ET L'ALLEMAGNE, LA FRANCE ET LA GRANDE BRETAGNE D'AUTRE PART.

Datée à La Haye, en français, le 22 mai 1905 (38e année de Meiji).

Voir la France, ci-dessus, p. 948.

舊條約彙纂　第一卷（各國之部）第一部

目次（年代順）

亞米利加合衆國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
日本國米利堅合衆國和親條約	安政元年（嘉永七年）三月三日	一
Treaty of Peace and Amity between the United States of America and the Empire of Japan. (March 30, 1854.)		
日本國米利堅合衆國和親條約附錄	安政元年（嘉永七年）五月二十二日	六
（參考）「マルリ」ノ齎セル大統領親翰	千八百五十二年十一月十三日	七
(*Reference.*) Letter from the President of the United States of America to the Emperor of Japan. (Nov. 13, 1852.)		
日本國米利堅合衆國條約	安政四年五月二十六日	九
Treaty between the United States of America and the Empire of Japan. (June 17, 1857.)		
日本國米利堅合衆國修好通商條約	安政五年六月十九日	一三
Treaty of Amity and Commerce between the United States of America and the Empire of Japan. (July 29, 1858.)		

Traktaat van Vrede, Vriendschap en Handel tusschen de Vereenigde Staten van Amerika en Japan. (Juli 29, 1858.)

日本開きたる港々に於て亞米利加商民貿易の章程……安政五年六月十九日……三一
Regulation, under which American Trade is to be conducted in Japan. (July 29, 1858.)
Regulatien, onder welke den Amerikaanschen handel in Japan gedreven zal worden. (Juli 29, 1858.)

日米通商約定……文久三年十一月二十日……四三
Convention of Commerce between the United States and Japan. (Jan. 28, 1864.)

下の關事件取極書……元治元年九月二十二日……一一一
Shimonoseki Convention. (Oct. 22, 1864.)
Convention conclue à Yokohama entre la France, les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas et le Japon. (le 22 octobre 1864.)

（參考一）下ノ關事件ニ關スル英米佛蘭四國代表者間ノ協定……千八百六十三年七月二十五日……一一七
(*Référence 1.*) Arrangement conclu par les Représentants de la France, des Etats-Unis, de l'Angleterre, et des Pays-Bas, pour prendre les Mesures immédiates pour la Réouverture de la Mer Intérieure du Japon. (le 25 juillet 1863.)

（參考二）巴里斯約定……千八百六十四年六月二十日……一一八
(*Référence 2.*) Convention de Paris. (le 20 juin 1864.)

（參考三）下ノ關事件其ノ他ニ關シ英國代表者ノ長門藩主ニ提出セル覺書……千八百六十四年七月二十一日……一一八
(*Reference 3.*) Memorandum, delivered by the British Minister in Japan, to the Prince of Choshiu's Officers, relative to the Maintenance by force by the Treaty Powers of Foreign Trade with Japan. (July 21, 1864.)

（參考四）下ノ關事件其ノ他ニ關シ英米佛蘭四國代表者ノ提出ニ係ル覺書……千八百六十四年七月二十二日……一二一
(*Reference 4.*) Memorandum, delivered by the Representatives of Great Britain, France, The United States, and the Netherlands, in Japan, relative to the Coercive Measures to be adopted against the Prince of Choshiu in the Straits of Shimonasaki, and elsewhere. (July 22, 1864.)

（參考五）下ノ關事件其ノ他ニ關スル英米佛蘭四國代表者間ノ覺書……千八百六十四年八月十五日……一二七
(*Reference 5.*) Memorandum agreed upon between the Representatives of Great Britain, France, The United States, and the Netherlands in Japan, relative to the Coercive Measures to be taken against the Prince of Choshiu in the Straits of Shimonasaki and elsewhere. (Aug. 15, 1864.)

（參考六）日本カ前記巴里斯約定ノ批准ヲ拒ミタル結果トシテ下ノ關事件其ノ他ニ關シ英米佛蘭四國代表者間ニ同意アリタル覺書……千八百六十四年八月二十五日……一二九
(*Reference 6.*) Memorandum agreed upon between the Representatives of Great Britain, France, The United States, and the Netherlands, in Japan, relative to the non-Ratification by the Japanese Government of the Convention between France and Japan, signed at Paris, June 20, 1864, relative to the Opening of the Straits of Shimonasaki. (Aug. 25, 1864.)

（參考七）長門藩主ト外國トノ間ニ下ノ關ニ於テ結ハレタル講和條約……元治元年八月十四日……一三一
(*Référence 7.*) Convention de Paix conclue à Simonosaki entre le Prince de Nagato et les Amiraux Français et Anglais. (le 16 septembre 1864.)

（參考八）下ノ關事件ニ關スル償金ニ付日本ト英米佛蘭トノ間ニ結ハレタル條約……千八百六十四年十月二十二日……一三四
(*Reference 8.*) Shimonoseki Convention. (Oct. 22, 1864.)
(*Référence 8.*) Convention conclue à Yokohama, entre la France, les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas et le Japon. (le 22 octobre 1864.)

（參考九）下ノ關事件ニ關スル償金ノ分配方ニ付英米佛蘭四國代表者間ノ覺書……千八百六十四年十月二十二日……一四三
(*Reference 9.*) Memorandum signed between the Representatives of Great Britain, France, Netherlands, and United States, relative to the Japanese Indemnity. (Oct. 22, 1864.)

（參考一〇）日本ニ對スル態度ニ關スル英佛米蘭四國代表者間ノ覺書……千八百六十五年六月二十一日……一四四
(*Référence 10.*) Mémorandum dressé par les Agents étrangers accrédités à Yokohama, sur l'Attitude de la France, de la Grande-Bretagne, des Etats-Unis et des Pays-Bas, au milieu des Evénements politiques du Japon. (le 21 juin 1865.)

（參考一一）前記下ノ關取極書ノ實施ニ關スル四國代表者間ノ覺書……千八百六十五年十月三十日……一四六
(*Référence 11.*) Mémorandum dressé à Yokohama par les Représentants de la France, de la Grande-Bretagne, des Etats-Unis et des Pays-Bas, pour l'Exécution de la Convention d'Indemnité conclue le 22 octobre 1864. (le 30 octobre 1865.)

改稅約書……慶應二年五月十三日……四五
Convention du Tarif entre le Japon, la France, la Grande-Bretagne, les Etats-Unis d'Amérique et la Hollande. (le 25 juin 1866.)
Tariff Convention between Japan, France, Great Britain, Netherlands and the United States of America. (June 25, 1866.)

運上目錄　輸入品……五八
Tarif des Droits d'Importation.
Tariff. Import.

運上目錄　輸出品……七一
Tarif des Droits d'Exportation.
Tariff. Export.

規則……七六
Dispositions Particulières.
Rules.

材木改稅取極書……慶應三年一月二十五日……七九
Duty on Timber, agreed upon between Okuri Kodsukenosuke and Representatives of Great Britain, France, United States of America and Netherlands. (March 1, 1867.)

銅輸出の事に關る書翰……明治二年一月十日……八〇
Communication relative to the Exportation of Copper. (Feb. 20, 1869.)

生糸幷茶增稅約書……明治二年四月二十一日……八一
Convention des Droits augmentés sur la Soie et le Thé. (le 1er juin 1869.)
Agreement relative to the Duties of Silk and Tea. (June 1, 1869.)
Uebereinkommen bezüglich der Abgaben auf Seide und Thee. (den 1. Juni 1869.)

襯衣股引減稅の儀に付英佛米公使への書翰……明治二年九月二十日……八六
Communication to the Representatives of France, Great Britain and the United States of America upon Reductions in the Duties on Singlets and Drawers. (Oct. 24, 1869.)

日本產石炭輸出の事に關る書翰……明治二年十月二十七日……八八
Communication relative to the Exportation of Japanese Coal. (Oct. 30, 1869.)

硝石輸出の事に關る書翰……明治六年一月二十九日……八九
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰……明治六年七月十八日……九一
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)

日本國米利堅合衆國郵便交換條約……明治六年八月六日……二四九
Postal Convention between the Empire of Japan and the United States of America. (Aug. 6, 1873.)
米麥粉輸出の事に關る書翰……明治六年十一月二十四日……九三
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)
一千八百七十三年八月六日帝國日本と合衆國亞墨利加との間に取結ひたる郵便交換條約を實踐する爲の細目規則……明治七年七月十五日……二五九
Detailed Regulations for the Execution of the Postal Convention between the Empire of Japan and the United States of America concluded on the 6th of August 1873. (July 15, 1874.)
日米兩國間郵便稅前拂の條約……明治八年四月二十六日……二六九
Agreement between the Empire of Japan and the United States of America for the Prepayment in full to Destination of the Postage on Newspapers and other Articles of Printed Matter, Patterns and Samples of Merchandise exchanged in the Mails between the two Countries. (April 26, 1875.)
日米郵便追加條約……明治九年二月八日……二七一
Additional Agreement between the Empire of Japan and the United States of America modifying the Provision of the Postal Convention of the 6th August, 1873, and also of the Agreement of the 26th April, 1875, between the two Countries. (Feb. 8, 1876.)
小笠原島ニ關スル往復文書……明治九年十月七日 同年同月二十七日 同年十一月十四日 同年同月二十九日 同年十二月七日……二七四
Correspondence relating to the Ogasawara Islands. (Oct. 7 and 27, Nov. 14 and 29, Dec. 7, 1876.)
日本國合衆國間現存條約中或箇條を改定し且兩國の通商を增進する爲めの約書……明治十一年七月二十五日……九五
Convention revising certain Portions of existing Commercial Treaties and further extending Commercial Intercourse between the United States and Japan. (July 25, 1878.)
（參考）日米和親通商航海條約……明治二十二年二月二十日……一〇一
(*Reference.*) Treaty of Amity, Commerce and Navigation, concluded between the Empire of Japan and the United States of America. (Feb. 20, 1889.)
貿易規則……明治二十二年二月二十日……一二一
Trade Regulations. (Feb. 20, 1889.)
倉庫規則……明治二十二年二月二十日……一四一
Government Bonded Warehouse Regulations. (Feb. 20, 1889.)
輸入稅目……明治二十二年二月二十日……一六四
Import Tariff. (Feb. 20, 1889.)
宣言書竝外交文書……明治二十二年二月二十日……一九六
Declaration and Diplomatic Documents. (Feb. 20, 1889.)
通商航海條約……明治二十七年十一月二十二日……二〇四
Treaty of Commerce and Navigation. (Nov. 22, 1894.)
亞米利加合衆國政府ノ提議ニ係ル右條約ノ修正……二一八
Amendment to the foregoing Treaty proposed by the Government of the United States of America.
同上附屬議定書……明治二十七年十一月二十二日……二一八
Protocol. (Nov. 22, 1894.)

工業所有權保護ニ關スル約定 …… 明治三十年一月十三日 …… 一一一

Convention relating to the Protection of Patents, Trade-Marks and Designs. (Jan. 13, 1897.)

仲裁裁判條約 …… 明治四十一年五月五日 …… 一一五

Arbitration Convention. (May 5, 1908.)

韓國ニ於ケル發明、意匠、商標及著作權ノ保護ニ關スル條約 …… 明治四十一年五月十九日 …… 一一六

韓國에在호發明、意匠、商標及著作權의保護에關호日米條約（右韓文）

Convention for the Protection in Korea of Inventions, Designs, Trade Marks and Copyrights. (May 19, 1908.)

仲裁裁判條約（明治四十一年五月五日調印）ノ有效期間延長ニ關スル協約 …… 大正二年六月二十八日 …… 一一八

Agreement extending the Duration of the Arbitration Convention of May 5, 1908. (June 26, 1913.)

支那ニ關スル交換公文 …… 大正六年十一月二日 …… 二〇一

Exchange of Notes regarding China. (Nov. 2, 1917.)

（參考）石井「ランシング」交換公文ノ廢棄ニ關スル日米交換公文 …… 大正十二年四月十四日 …… 二〇五

(*Reference.*) Agreement effected by Exchange of Notes cancelling the Ishii-Lansing Agreement of November 2, 1917. (April 14, 1923.)

仲裁裁判條約（明治四十一年五月五日調印）ノ有效期間再延長ニ關スル協約 …… 大正七年八月二十三日 …… 一一八

Agreement extending the Duration of the Arbitration Convention of May 5, 1908. (Aug. 23, 1918.)

仲裁裁判條約（明治四十一年五月五日調印）ノ有效期間第二回延長ニ關スル協約 …… 大正十二年八月二十三日 …… 一一九

Agreement extending the Duration of the Arbitration Convention of May 5, 1908. (Aug. 23, 1923.)

同上附屬交換公文 …… 大正十二年八月二十三日 …… 一一九

Exchange of Notes relating to the Agreement extending the Duration of the Arbitration Convention of May 5, 1908. (Aug. 23, 1923.)

白耳義國

名稱	調印ノ年月日	頁
日本國白耳義國修好通商及航海條約	慶應二年六月二十一日	二〇七
日本開きたる港々に於て白耳義商民貿易の定則	慶應二年六月二十一日	二一三
附屬約書	慶應二年八月二十六日	二一五
小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告	明治九年十月七日	二一七
通商航海條約	明治二十九年六月二十一日	二一四

Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la Belgique et le Japon. (le 1er août 1866.)

Traktaat van Vriendschap, Handel en Zeevaart tusschen Belgie en Japan. (den 1 Augustus 1866.)

Règlements sur les Ports japonais ouverts au Commerce belge. (le 1er août 1866.)

Regulatien onder welke de Belgische handel in Japan gedreven zal worden. (den 1 Augustus 1866.)

Convention Additionnelle. (le 4 octobre 1866.)

Note of the Japanese Government relating to the Ogasawara Islands. (Oct. 7, 1876.)

Traité de Commerce et de Navigation. (le 22 juin 1896.)

Treaty of Commerce and Navigation. (June 22, 1896.)

同上附屬議定書 …… 明治二十九年六月二十二日 …… 三六二
Protocole. (le 22 juin 1896.)
Protocol. (June 22, 1896.)

戰時ニ際シ兵器及軍需品買賣ニ關スル協定書 …… 明治二十九年六月二十二日 …… 三六五
Note. (le 22 juin 1896.)
Memorandum. (June 22, 1896.)

（參考一）明治二十九年通商航海條約及領事職務條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 三六六
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 22 juin 1896 et de la Convention Consulaire du 22 décembre 1896. (le 17 juillet 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 三六七

領事職務條約 …… 明治二十九年十二月二十二日 …… 三七四
Convention Consulaire. (le 22 décembre 1896.)
Consular Convention. (Dec. 22, 1896.)

（參考一）明治二十九年通商航海條約及領事職務條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 三八八
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 22 juin 1896 et de la Convention Consulaire du 22 décembre 1896. (le 17 juillet 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 三八八

工業所有權ノ相互保護ニ關スル宣言書 …… 同明治三十一年三月五日 …… 三六七
Déclarations relatives à la Protection réciproque des Brevets d'Invention, des Marques de Fabrique et des Dessins. (les 2 et 5 mars 1898.)

（參考）明治三十一年外務省告示第四號 …… 明治三十一年三月九日 …… 三七〇

裁判管轄權ニ關スル議定書 …… 明治三十二年六月十九日 …… 三七〇
Protocole. (le 19 juin 1898.)

白耳義國ニ於テ公果獨立國合併ニ關スル交換公文 …… 同明治四十一年十二月二十日 …… 三八九
Notes échangées concernant l'Annexion de l'Etat Indépendant du Congo. (les 12 et 20 novembre 1908.)

通商ニ關スル暫定取極 …… 明治四十四年七月八日 …… 三七一
Arrangement provisoire concernant les Relations commerciales. (le 8 juillet 1911.)

（參考）白耳義ノ獨立保障ニ關スル聯合國ノ聲明 …… 大正五年二月十四日 …… 三九一
(*Référence.*) Déclaration en vue de garantir à la Belgique la Restauration de son Indépendance, faite à Sainte-Adresse, le 14 février 1916.

支那共和國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
大日本國大清國修好條規	明治四年七月二十九日	三九三
大日本國大清國修好條規（右支那文）		
Treaty of Tientsin, 1871. (Sept. 13, 1876.)		
English Translation of the Japanese Text of the Treaty of 1871 between China and Japan.		
大日本國大清國通商章程	明治四年七月二十九日	四一一
大日本國大清國通商章程（右支那文）		

Regulations of Trade, 1871. (Sept. 13, 1871.)
English Translation of the Japanese Text of the Trade Regulations appended to the Treaty of 1871 between China and Japan.

大日本國海關稅則 …… 明治四年七月二十九日 …… 四四三
大日本國海關稅則（右支那文）

大清國海關稅則 …… 明治四年七月二十九日 …… 四五八
大清國海關稅則（右支那文）

互換條款 …… 明治七年十月三十一日 …… 六二八
互換條款（右支那文）
Agreement between the High Commissioner Plenipotentiary of Japan and the Chinese Ministers of Foreign Affairs. (Oct. 31, 1874.)

互換憑單 …… 明治七年十月三十一日 …… 六三一
互換憑單（右支那文）
Certificate of the Engagement referred to in the above Agreement. (Oct. 31, 1874.)

大日本國ト大清國ノ條約內ノ補正ニ就タル書翰摘要 …… 明治九年十一月二十六日 …… 四七七

天津條約 …… 明治十八年四月十八日 …… 六三三
同上支那文
Convention of Tientsin, 1885. (April 18, 1885.)

照會 …… 明治十八年四月十八日 …… 六三五
照會（右支那文）
The Official Dispatch. (April 18, 1885.)

休戰定約（休戰條約） …… 明治二十八年三月三十日 …… 六三八
停戰專條（右支那文）
Convention of Armistice. (March 30, 1895.)

休戰延期條約 …… 明治二十八年四月十七日 …… 六四二
停戰展期專條（右支那文）
Convention to prolong Armistice. (April 17, 1895.)

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則（上海混合裁判所假規則） …… 千九百二年（明治三十五年）六月十日 …… 六四五
Provisional Rules defining the Respective Jurisdiction of the Mixed Courts of the International and French Settlements at Shanghai. (June 10, 1902.)

（參考）千八百六十九年上海會審衙門規則（上海混合裁判所規則） …… 千八百六十九年（明治二年）四月二十日 …… 六四七
(*Reference.*) Rules for the Mixed Court at Shanghai. (April 20, 1869.)

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定 …… 明治三十五年八月二十九日 …… 四八二
Agreement regarding the Import Tariff of China. (Aug. 29, 1902.)

續修稅則善後章程（右支那文） …… 五四二

郵便假約定 …… 明治三十六年五月十八日 …… 六五〇
Mail Service Provisional Arrangement. (May 18, 1903.)

千九百〇三年以前ノ日清相互間托送閉塞郵便物還送料整理ニ關スル取極書 …… 明治三十六年五月十八日 …… 六五五
Understanding entered into for the Settlement of the Transit Charges on Closed Mails conveyed by the Respective Services of Japan and China prior to the year 1903. (May 18, 1903.)

小包郵便假約定……明治三十六年五月十八日……六五七
Parcel Post Provisional Arrangement. (May 18, 1903.)
同上附屬交換公文……明治三十六年五月十八日……六五八
Notes exchanged concerning the above Arrangement. (May 18, 1903.)
郵便約定（日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ニ設定セル關係ヲ規定スル約定）…明治四十三年二月九日……六六〇
Postal Agreement. (Agreement setting forth the Relations established between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China.) (Feb. 9, 1910.)
同上附屬公文……明治四十三年二月九日……六七〇
Additional Notes. (Feb. 9, 1910.)
小包郵便約定（日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物ノ交換ヲ規定スル約定）……明治四十三年二月九日……六七四
Parcel Post Agreement. (Agreement regulating the Exchange of Postal Parcels between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China.) (Feb. 9, 1910.)
遼河河口改修工程局ニ關スル協定竝規則……明治四十四年七月十七日……六八七
修濟遼河海口等處工程局章程（右支那文）
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board. (July 17, 1911.)
在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定……大正二年十一月二十二日……六九九
關於在朝鮮中華民國居留地廢止之協定（右支那文）

Agreement relative to the Abolition of the Chinese Settlements in Corea. (Nov. 22, 1913.)
膠州灣租借地ニ關スル交換公文……大正四年五月二十五日……七〇二
青島支那稅關再開ニ關スル取極（青島支那海關ノ再開竝日獨戰爭ノ結果現ニ日本軍政ノ下ニ在ル獨逸租借地域内ニ於ケル其ノ事務執行ニ關スル取極）…大正四年八月六日……七〇四
Agreement about the Reopening of the Office of the Chinese Maritime Customs at Tsingtao, and its Functioning in the Territory Leased to Germany and now in consequence of the German-Japanese War under the Military Government of Japan. (Aug. 6, 1915.)
現ニ日本國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法……大正六年三月二十六日……七〇五
現屬日本國管理之膠州灣租借地及膠濟鐵路間所有關於中日兩國郵電事務之處理辦法（右支那文）
共同防敵ニ關スル交換公文……大正七年三月二十五日……七一〇
關於日華共同防敵之互換公文（右支那文）
日支陸軍共同防敵軍事協定……大正七年五月十六日……七一三
中日陸軍共同防敵軍事協定（右支那文）
日支海軍共同防敵軍事協定……大正七年五月十九日……七二〇
中日海軍共同防敵軍事協定（右支那文）
日支海軍共同防敵軍事協定說明書……大正七年五月十九日……七二三
中日海軍共同防敵軍事協定說明書（右支那文）
日支陸軍共同防敵軍事協定實施ニ要スル詳細ノ協定……大正七年九月六日……七一七
關於中日陸軍共同防敵軍事協定實施上必要之詳細協定（右支那文）

山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文……大正七年九月二十四日……七〇七
千九百十九年支那改訂輸入稅率……千九百十八年十二月二十日（大正七年）……五五九
Revised Import Tariff for the Trade of China, 1919. (Dec. 20, 1918.)
（支那政府譯文「通章進口稅則」附揭）……五八三
支那改訂輸入關稅目ノ附屬規程……六一〇
Rules.
支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告……六一一
Recommendation.
（參考一）大正八年外務省告示第八號……大正八年五月十七日……六一五
（參考二）大正八年外務省告示第十四號……大正八年七月十一日……六一六
（參考三）大正八年外務省告示第十六號……大正八年七月十九日……六一六
（參考四）大正八年外務省告示第十七號……大正八年七月二十二日……六一七
（參考五）大正八年外務省告示第二十號……大正八年九月二十七日……六一七
聯合軍策動地帶內ニ於ケル東支鐵道及ヒ西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極…（千九百十九年（大正八年）一月九日……七二六
Arrangement for the Supervision of the Chinese Eastern and the Trans-Siberian Railways in the Zone in which the Allied Military Forces are now operating. (Jan. 9, 1919.)
同上附屬公文……千九百十八年十月二十五日 同年十二月二日 千九百十九年一月九日……七二八
Additional Notes. (Oct. 25 and Dec. 2, 1918 and Jan. 9, 1919.)
日支陸軍共同防敵軍事協定第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定……大正八年二月五日……七一九

基於中日陸軍共同防敵軍事協定第九條關於第十一條第二項所載戰爭狀態終了時期之協定（右支那文）……大正八年三月一日……七二五
日支海軍共同防敵軍事協定第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定……大正八年三月一日……七二五
基於中日海軍共同防敵軍事協定第六條關於第八條第二項所載戰爭狀態終了時期之協定（右支那文）……大正八年三月二十五日……七〇八
山東鐵道ニ依ル鹽輸送竝其ノ取締ニ關スル協定……大正八年三月二十五日……七〇八
山東鐵道運鹽及取締之協定（右支那文）……大正八年三月二十五日……七〇八

丁抹國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
日本國丁抹國修好通商及航海條約……慶應二年十二月七日……七三一
Traktaat van Vriendschap, Handel en Scheepsvaart tusschen Japan en Denemarken. (den 12 Januari 1867.)
Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation between Denmark and Japan. (Jan. 12, 1867.)
日本開きたる港々に於て丁抹商民貿易の定則……慶應二年十二月七日……七四七
Regulation onder welke de Deensche Handel in Japan gedreven zal worden. (den 12 Januari 1867.)
Regulations under which the Danish Commerce in Japan is to be carried on. (Jan. 12, 1867.)
副條約……慶應二年十二月七日……七五九
Additioneele Artikelen. (den 12 Januari 1867.)
Additional Convention. (Jan. 12, 1867.)

傳信機條約 …… 明治三年八月二十五日 …… 七九九

Convention passée entre le Gouvernement Japonais et l'Envoyé Extraordinaire de Sa Majesté le Roi de Danemark relativement à l'Autorisation d'atterrir des Cables au Japon, accordée à la Compagnie Danoise dite "Det store nordiske China og Japan Extension Telegraf-Selskab." (le 20 septembre 1870.)

硝石輸出の事に關る書翰 …… 明治六年一月二十九日 …… 七六七

Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰 …… 明治六年七月十八日 …… 七六八

Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)

米麥粉輸出の事に關る書翰 …… 明治六年十一月二十四日 …… 七六八

Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)

小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治九年十月七日 …… 八〇五

Note of the Japanese Government relating to the Ogasawara Islands. (Oct. 7, 1876.)

日丁兩國間船舶積量測度證書互認ニ關スル交換公文 …… 明治二十四年十一月十八日 …… 八〇五

Notes échangées concernant la Reconnaissance réciproque des Certificats de Jaugeage des Navires entre le Japon et le Danemark. (les 18 novembre et 1er décembre 1891.)

通商航海條約 …… 明治二十八年十月十九日 …… 七六九

Treaty of Commerce and Navigation. (Oct. 19, 1895.)

同上附屬議定書 …… 明治二十八年十月十九日 …… 七八二

Protocol. (Oct. 19, 1895.)

（追補）同上附屬外交文書 …… 明治二十八年十月十九日 …… 八一二

(*Supplement.*) Diplomatic Note. (Oct. 19, 1895.)

（參考一）明治二十八年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 七八五

(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 19 octobre 1895. (le 17 juillet 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 七八五

工業所有權保護ニ關スル往復文書 …… 明治二十九年十月十二日 …… 七八六

Correspondance concernant la Protection de la Propriété industrielle. (le 12 novembre 1896, le 20 mai, les 14, 19 et 23 juin, et les 4, 13 et 15 novembre 1897.

（參考）明治三十年外務省告示第十六號 …… 明治三十年十二月二十五日 …… 七九六

通商ニ關スル暫定取極 …… 同明治四十四年七月三十日 …… 七九七

Provisional Arrangement establishing a "modus vivendi" for the Commercial Relations between Japan and Denmark. (June 30 and July 3, 1911.)

佛蘭西共和國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁

日本國佛蘭西國修好通商條約 …… 安政五年九月三日 …… 八一三

Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce entre le Japon et la France. (le 9 octobre 1858.)

Traktaat van Vriendschap en Handel tusschen Japon en Frankryk. (den 9 October 1858.)

日本開きたる港々に於て佛蘭西商民貿易の章程……安政五年九月三日……八三一
Règlements sur les Ports japonais ouverts au Commerce français. (le 9 octobre 1858.)
Regulatien onder welke de Fransche handel in Japan gedreven zal worden. (den 9 October 1858.)

日本國佛蘭西國條約第七條第十九條說明書……安政六年九月二十二日……八四五
Déclaration Explicative concernant les Articles 7 et 19 du Traité conclu entre la France et le Japon. (le 17 octobre 1859.)

竹内下野守松平石見守京極能登守使節ノ佛蘭西政府ト取結ビタル覺書……文久二年八月九日……八四六
同上覺書蘭文ヨリノ飜譯

巴里新約定……元治元年五月十七日……八九五
Convention de Paris. (le 20 juin 1864.)

下の關事件取極書……元治元年九月二十二日……八九八
Shimonoseki Convention. (Oct. 22, 1864.)
Convention conclue à Yokohama entre la France, les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas et le Japon. (le 22 octobre 1864.)

改稅約書……慶應二年五月十三日……八五〇
Convention du Tarif entre le Japon, la France, La Grande-Bretagne, les Etats-Unis d'Amérique et la Hollande. (le 25 juin 1866.)
Tariff Convention between Japan, France, Great Britain, Netherlands and the United States of America. (June 25, 1866.)

運上目錄　輸入品……八五〇
Tarif des Droits d'Importation.
Tariff. Import.

運上目錄　輸出品……八五〇
Tarif des Droits d'Exportation.
Tariff. Export.

規則……八五〇
Dispositions Particulières.
Rules.

材木改稅取極書……慶應三年一月二十五日……八五〇
Duty on Timber, agreed upon between Okuri Kodsukenosuke and Representatives of Great Britain, France, United States of America and Netherlands. (March 1, 1867.)

銅輸出の事に關る書翰……明治二年一月十日……八五一
Communication relative to the Exportation of Copper. (Feb. 20, 1869.)

生糸茶增稅約書……明治二年四月二十一日……八五一
Agreement relative to the Duties of Silk and Tea. (June 1, 1869.)
Convention des Droits augmentés sur la Soie et le Thé. (le 1er juin 1869.)
Uebereinkommen bezüglich der Abgaben auf Seide und Thee. (den 1. Juni 1869.)

襯衣股引減稅の儀に付英佛米公使への書翰……明治二年九月二十日……八五二
Communication to the Representatives of France, Great Britain and the United States of America upon reductions in the duties on Singlets and Drawers. (Oct. 24, 1869.)

日本産石炭輸出の事に關る書翰……明治二年十月二十七日……八五二
Communication relative to the Exportation of Japanese Coal. (Oct. 30, 1869.)

硝石輸出の事に關る書翰……明治六年一月二十九日……八五三
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關する書翰 …… 明治六年七月十八日 …… 八五三
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)

米麥粉輸出の事に關する書翰 …… 明治六年十一月二十四日 …… 八五三
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)

小笠原島ニ關スル往復文書 …… 明治十九年一月十二日 明治十年一月十七日 …… 八九九
Correspondance concernant les Iles Ogasawara. (le 7 octobre 1876 et le 21 janvier 1877.)

公信封套互相無檢査通關議定之往復書翰 …… 同治十三年同二月十六日 …… 九〇〇
Correspondance sur la Question décidée de la Franchise réciproque des Valises officielles. (les 14 et 16 février 1880.)

日本佛蘭西間郵便爲換條約 …… 明治十七年六月三十日 …… 九〇三
Convention concernant l'Echange des Mandats de Poste, entre le Japon et la France. (le 30 juin 1884.)

日本佛蘭西間郵便爲替一千八百八十四年六月三十日巴里ニ於テ締結ノ條約實施ノ爲メノ細目規則 …… 同治十七年十二月一日（於巴里）明治十七年十二月一日（於東京） …… 九〇八
L'Echange des Mandats de Poste entre le Japon et la France.—Règlement de Détail et d'Ordre pour l'Exécution de la Convention conclue à Paris le 30 juin 1884. (à Paris le 1er août et à Tokio le 1er décembre 1884.)

通商航海條約 …… 明治二十九年八月四日 …… 八五四
Traité de Commerce et de Navigation. (le 4 août 1896.)

同上附屬議定書 …… 明治二十九年八月四日 …… 八六八
Protocole. (le 4 août 1896.)

附屬稅目 …… 八七一
Tarif.

（追補）同上附屬宣言書 …… 明治二十九年八月四日 …… 九六〇
(*Supplément.*) Déclaration. (le 4 août 1896.)

（參考一）明治二十九年通商航海條約及明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年八月四日 …… 八七二
(*Référence.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 4 août 1896 et de la Convention Supplémentaire du 25 décembre 1898. (le 4 août 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第五號 …… 明治四十三年八月六日 …… 八七三

臺灣島及澎湖島ニ於ケル佛國海陸兵士ノ墳墓保存並修復ニ關スル約定 …… 明治三十年三月九日 …… 九三〇
Convention pour l'Entretien et la Réparation des Tombes des Marins et Soldats français à Formose et aux Pescadores. (le 9 mars 1897.)

日本及佛蘭西間價格無表記小包郵便物交換條約 …… 明治三十一年二月二十二日 …… 九二二
Convention concernant l'Echange des Colis postaux sans Déclaration de Valeur, entre la France et le Japon. (le 22 février 1898.)

（參考）日本及佛蘭西間價格無表記小包郵便物交換條約ニ關シ在本邦佛國公使ヨリノ來翰 …… 明治三十一年二月二十二日 …… 九二九
(*Référence.*) Note du Ministre de France à Tokio relative à la Convention concernant l'Echange des Colis postaux sans Déclaration de Valeur entre la France et le Japon. (le 22 février 1898.)

追加條約 …… 明治三十一年十二月二十五日 …… 八七四
Convention Supplémentaire. (le 25 décembre 1898.)

附屬稅目 …… 八七六
Tarif.

（參考一）明治二十九年通商航海條約及明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年八月四日……八八四

(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 4 août 1896 et de la Convention Supplémentaire du 25 décembre 1898. (le 4 août 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第五號……明治四十三年八月六日……八八四

裁判管轄權ニ關スル議定書……明治三十二年六月十九日……八八五

Protocole. (le 19 juin 1899.)

佛領殖民地「レウニオン」ニ條約適用ニ關スル來翰……明治三十二年十一月二十三日……八八六

Note du Ministre de France à Tokio pour l'Extension du Traité à La Réunion. (le 23 novembre 1899.)

（參考）明治三十三年外務省告示第十七號……明治三十三年十二月五日……八八七

佛領殖民地「サン・ピエール・エ・ミクロン」等ニ條約適用ニ關スル來翰……明治三十三年二月七日……八八七

Note du Ministre de France à Tokio pour l'Extension du Traité à St. Pierre et Miquelon, etc. (le 7 février 1900.)

（參考）明治三十三年外務省告示第四號……明治三十三年二月十四日……八八八

臺灣島及澎湖島ニ於ケル佛國海陸兵士ノ墳墓保存並修復ニ關スル約定……明治三十五年三月九日……九三一

Convention pour l'Entretien et la Réparation des Tombes des Marins et Soldats français à Formose et aux Pescadores. (le 9 mars 1902.)

日・佛・獨・英條約及其他協約中ノ趣旨竝ニ意義ニ關スル紛爭ヲ仲裁裁判ニ附スルノ議定書（家屋稅問題仲裁裁判ニ關スル議定書）……明治三十五年八月二十八日……九三五

Protocole. (le 28 août 1902.)

Protokoll. (den 28. August 1902.)

Protocol. (Aug. 28, 1902.)

一方ニ於テ日本國ト他ノ一方ニ於テ獨逸國、佛蘭西國及大不列顛國ノ各政府トノ間ニ千九百二年八月二十八日東京ニ於テ調印シタル議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書……明治三十八年五月二十二日……九四八

Sentence du Tribunal d'Arbitrage, constitué en vertu des Protocoles signés à Tokyo le 28 août 1902 entre le Japon d'une part et l'Allemagne, la France et la Grande Bretagne d'autre part. (le 22 mai 1905.)

臺灣島及澎湖島ニ於ケル佛國海陸兵士ノ墳墓保存並修復ニ關スル約定……明治四十一年十二月二十六日……九三三

Convention pour l'Entretien et la Réparation des Tombes des Marins et Soldats français à Formose et aux Pescadores. (le 26 décembre 1908.)

通商關係ニ關スル暫定協約……明治四十四年八月十九日……八八八

Arrangement établissant un "modus vivendi" provisoire pour les Relations commerciales. (le 19 août 1911.)

通商關係ニ關スル千九百十一年八月十九日ノ暫定協約延期ノ協約……明治四十四年十二月十九日……八九四

Arrangement prorogeant la Durée de l'Arrangement du 19 août 1911, établissant un "modus vivendi" provisoire pour les Relations commerciales. (le 19 décembre 1911.)

獨逸國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁

日本國普魯士國修好通商條約……萬延元年十二月十四日……九六一

Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen Preussen und Japan. (den 24. Januar 1861.)

Traktaat van Vriendschap en Handel tusschen Pruisen en Japan. (den 24 Januar 1861.)
Treaty of Peace, Friendship and Commerce between Prussia and Japan. (Jan. 24, 1861.)

日本開きたる港々に於て孛漏生商民貿易の定則……萬延元年十二月十四日……九八一
Bestimmungen, unter welchen der Handel Preussens in Japan getrieben werden soll. (den 24. Januar 1861.)
Regulatien onder welke de Pruisische handel in Japan gedreven zal worden. (den 24 Januar 1861.)
Regulations under which Prussian Trade is to be carried on in Japan. (Jan. 24, 1861.)

綿毛交織羅袢股引低税ニ關スル在本邦獨逸公使來書……同千八百六十九年二月二十八日（明治二年）……一一〇四
Noten des Geschäftsträgers des Nord-Deutschen Bundes betreffend die Reduktion des Eingangszolles auf wollene, baum-wollene und halbwollene Hosen und Jacken deutschen Ursprungs. (den 28. Januar und den 20. Februar 1869.)

日本國獨逸北部聯邦修好通商航海條約……明治二年一月十日……一〇〇一一
Freundschafts-, Handels -und Schifffahrtsvertrag zwischen dem Nord-Deutschen Bunde und Japan. (den 20. Februar 1869.)
Treaty of Peace, Friendship, &c., and Commerce between the North German Confederation and Japan. (Feb. 20, 1869.)

日本國に於て獨逸國人交易を爲す定則……明治二年一月十日……一〇一一四
Bestimmungen unter welchen der Handel Deutschlands in Japan getrieben werden soll. (den 20. Februar 1869.)
Regulations under which German Trade is to be carried on in Japan. (Feb. 20, 1869.)

銅輸出の事に關る書翰……明治二年一月十日……一〇四三
Communication relative to the Exportation of Copper. (Feb. 20, 1869.)

生糸并茶增税約書……明治二年四月二十一日……一〇四四
Convention des Droits augmentés sur la Soie et le Thé. (le 1er juin 1869.)
Agreement relative to the Duties of Silk and Tea. (June 1, 1869.)
Uebereinkommen bezüglich der Abgaben auf Seide und Thee. (den 1. Juni 1869.)

日本産石炭輸出の事に關る書翰……明治二年十月二十七日……一〇四四
Communication relative to the Exportation of Japanese Coal. (Oct. 30, 1869.)

硝石輸出の事に關る書翰……明治六年一月二十九日……一〇四五
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰……明治六年七月十八日……一〇四五
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1973.)

米麥粉輸出の事に關る書翰……明治六年十一月二十四日……一〇四五
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)

銕税取極書……明治七年五月十日……一〇四六
Protocol. (Protocol relative to the Duty of Manufactured Iron.) (May 10, 1874.)

小笠原島ニ關スル往復文書……同明治九年十月二十七日同年十一月二十五日……一一九〇
Correspondenz über die Bonin-Inseln. (den 7. und 25. Oktober 1876.)

（參考）和親通商及航海條約……明治二十二年六月十一日……一〇四八
(*Reference.*) Treaty of Amity, Commerce and Navigation. (June 11, 1889.)

和親通商及航海條約ニ附屬スル稅目……明治二十二年六月十一日……一〇五八
Tariff annexed to the Treaty of Amity, Commerce and Navigation. (June 11, 1889.)

西園寺公使ト「ビスマルク」外務大臣トノ間ノ往復文書……明治二十二年六月十一日……一〇六一
Correspondence between Marquis Saionji, Japanese Minister at Berlin, and Count Bismarck, German Foreign Minister. (June 11, 1889.)

貿易規則及倉庫規則ニ關スル議定書……明治二十二年十月七日……一〇八九
Protocol relative to the Regulations of Trade and Government Bonded Warehouses. (Oct. 7, 1889.)

港灣規則ニ關スル議定書……明治二十二年十月七日……一一一一
Protocol relative to the Harbor Regulations. (Oct. 7, 1889.)

日獨通商航海條約……明治二十九年四月四日……一一一六
Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen Japan und dem Deutschen Reich vom 4. April 1896.

同上附屬議定書……明治二十九年四月四日……一一三一
Protokoll. (den 4. April 1896.)

附屬稅目……一一三七
Tarif.

同上附屬外交文書……明治二十九年三月三十日同年三月三十一日同年四月二日……一一四一
Diplomatischen Noten. (den 30. und 31. März und den 2. und 4. April 1896.)

（參考一）明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年七月十七日……一一五〇
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité et de la Convention Consulaire du 4 avril 1896 et de la Convention Supplémentaire du 26 décembre 1898. (le 17 juillet 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第四號……明治四十三年七月十九日……一一五〇

日獨領事職務條約……明治二十九年四月四日……一一九一
Konsularvertrag zwischen Japan und dem Deutschen Reich vom 4. April 1896.

同上附屬議定書……明治二十九年四月四日……一二〇九
Protokoll. (den 4. April 1896.)

（參考一）明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年七月十七日……一一一七
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité et de la Convention Consulaire du 4 avril 1896 et de la Convention Supplémentaire du 26 décembre 1898. (le 17 juillet 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第四號……明治四十三年七月十九日……一一一一

日獨追加約定……明治三十一年十二月二十六日……一一五〇
Supplementary Convention between Japan and Germany. (Dec. 26, 1898.)

同上附屬稅目……一一五二
Annex. (Tariff.)

同上附屬議定書……明治三十一年十二月二十六日……一一六三
Protocol. (Dec. 26, 1898.)

（參考一）明治二十九年通商航海條約及領事職務條約、明治三十一年追加條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年七月十七日……一一六四

(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité et de la Convention Consulaire du 4 avril 1896 et de la Convention Supplémentaire du 26 décembre 1898. (le 17 juillet 1910.)

（參考二）明治四十三年外務省告示第四號……明治四十三年七月十九日……一一六四

日、獨、佛、英條約及其他協約中ノ趣旨竝ニ意義ニ關スル紛爭ヲ仲裁裁判ニ附スルノ議定書（家屋稅問題仲裁裁判ニ關スル議定書）……明治三十五年八月二十八日……一一一二

Protokoll. (den 28. August 1902.)
Protocole. (le 28 août 1902.)
Protocol. (Aug. 28, 1902.)

一方ニ於テ日本國ト他ノ一方ニ於テ獨逸國、佛蘭西國及大不列顛國ノ各政府トノ間ニ千九百二年八月二十八日東京ニ於テ調印シタル議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書……明治三十八年五月二十二日……一一一四

Sentence du Tribunal d'Arbitrage, constitué en vertu des Protocoles signés à Tokyo le 28 août 1902 entre le Japon d'une part et l'Allemagne, la France et la Grande Bretagne d'autre part. (le 22 mai 1905.)

日獨通商航海條約……明治四十四年六月二十四日……一一六五

Traité de Commerce et de Navigation entre le Japon et l'Allemagne. (le 24 juin 1911.)

（參考）千九百十一年日獨通商航海條約第十九條第三項ニ依ル條約廢棄權ノ放棄ニ關スル交換公文……明治四十四年十二月二十七日……一一七七

(*Référence.*) Notes échangées concernant la non-Dénonciation du Traité de Commerce et de Navigation du 24 juin 1911. (le 27 décembre 1911.)

日獨特別相互關稅條約談判中ノ合意……（明治四十四年七月十五日官報掲載）……一一八七

Accord établi au cours des Négociations de la Convention spéciale et réciproque de Douane entre le Japon et l'Allemagne. (publié le 15 juillet 1911.)

日獨特別相互關稅條約……明治四十四年六月二十四日……一一七八

Convention spéciale et réciproque de Douane entre le Japon et l'Allemagne. (le 24 juin 1911.)

附屬稅表甲號……一一八二

Tarif A.

附屬稅表乙號……一一八五

Tarif B.

領事職務ニ關スル來翰……明治四十四年七月七日……一一一一

Note betreffend die Konsularbeamten. (den 7. Juli 1911.)

獨逸國關稅地域ニ關スル同國政府ノ聲明……（明治四十四年九月十二日官報掲載）……一一八九

Déclaration du Gouvernement allemand concernant le Territoire douanier de l'Empire d'Allemagne. (publiée le 12 septembre 1911.)

昭和五年五月

編輯兼
發行者

外務省條約局

14 修改稿
修改稿
图纸

4+4N-カ7